

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :.....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA :TASEKLA N TAMAZIYT

*TAFERNA :TASEKLA TAMAZIYT D TSUGEN*

**ASENTEL :**

**Tasleḍt taznuḍrest n wungalen seg 2011 almi d aseggas n 2020**

**Syur :**

**KAOUJJI Hayet**

**KHADIR Sabrina**

**Amesnalay :**

**MOHAND SAIDI Saida**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Taselwayt : SADI Nabila,**

**Tamesnalayt: MOHAND SAIDI Saida ,**

**Tamsekyadt : FLICi Kahina,**

**MAA,**

**MCB,**

**MAA,**

**DLCA, UMMTO.**

**DLCA, UMMTO.**

**DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : Octobre 2023.**

# *Asnemmer*

**Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i tmesnalayt Massa Mohand Saidi Saida, i ibedden yer tama-ntey deg unadi-agi seg tazwara almi d tagara.**

**Tanmirt dayen i Massa Daid Zakia d Massa Flici Kahina i iqebilen ad yrent anadi-a.**

**Ad nssenmer dayen kra n wid i ay-icawnen ad nessali anadi-a.**

**Tanmirt tameqqrant dayen i temkarɗit Cheikh i ay-id-yeldin tiwwuranssen, fkan-ay-d ungalen i neḥwağ deg unadi-ntey.**

**Ad nessenmer dayen Mass Madjid Serrah i ay-id-yefkan afus n tallelt deg ujmaε n wungalen n wamud n unadi-ntey.**

# *Abuddu*

**Ad buddey amahil-agi :**

- ♥ **I yimawlan-iw Eezizen iyi-fkan afud d tebyest, ttmeniy-asen teyzi n laemer, lehna d talwit di tudert-nsen.**
- ♥ **I watmaten-iw d yessetma akken ma llan.**
- ♥ **I widak akk iyi-εawnen deg unadi-a, ama s lebeid ney s lqerb, mebla ma ttuy tin ukkud cerkey amahil-agi, tameddakalt-iw Sabrina, εezizen am weltma.**

**Qaoudji Hayet**

# *Abuddu*

Ad buddey amahil-a :

- ♥ I yemma ezizen fell-i, I baba tafat n ddunit-iw, ssaramey-assen teyzi n leemer.
- ♥ I gma: Mourad d yessetma: Nadia d Nora.
- ♥ I temeddakalt-iw i yellan yid-i deg umuhil-agi: Q.Hayet .
- ♥ Mebla ma ttuy wid iyi-εawnen s waṭas: R.Yasmine d A.Hocine.

**Khadir Sabrina**

## Agbur

Tazwart tamatut.....01

### *Ixef I: Tabadut n kra n tmiđranin*

Tazwert.....05

**I. Tamuyli yef tmiđrant n umyedres.....05**

**I.1. Lesnaf n tđersit .....06**

I.1.1. Amyedres .....06

I.1.2. Aznedres .....06

I.1.3. Afedres .....07

I.1.4. Alfedres .....07

I.1.5. Awsedres .....08

**I.2. Annawen n umyedres .....08**

I.2.1. Assay n tilin .....08

I.2.1.1. Tabdert .....08

I.2.1.2. Awehhi .....09

I.2.1.3 Takerđa .....09

I.2.2. Annawen yesean assay n usudem .....09

I.2.2.1. Arwas amaslay .....09

I.2.2.2. Arwas uqlib .....09

**II. Aznedris .....10**

**II.1. D acu d aznedris .....10**

**II.2. Iferdisen n uznedris.....11**

II.2.1. Aznedris i d-ittedun akked uđris.....11

II.2.2 Aznedris yellan berra n udlis .....12

**II.3. Tiwuri n uznedris .....12**

II.3.1.Tawuri n ulemmed.....12

II.3.2.Tawuri n tgensest.....12

II.3.3.Tawuri n talyut ney n useelem.....12

II.3.4.Tawuri n ucebbah .....12

**II.4.Ifardisen n uznedris .....12**

**II.4.1. Teylaft.....12**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>II.4.1.1 Teylaft tamezwarut .....</b>                   | <b>13</b> |
| a. Isem n umaru .....                                      | 13        |
| b. Azwel .....   | 15        |
| c. Tugna .....   | 15        |
| d. Isem n uxxam n usezreg .....                            | 15        |
| <b>II.4.1.2 Teylaft tis snat .....</b>                     | <b>15</b> |
| <b>II.4.1.3. Teylaft tis krad .....</b>                    | <b>16</b> |
| <b>II.4.1.4 Teylaft tis ukuz .....</b>                     | <b>16</b> |
| <b>II.5. Ifardisen niđen n uzneđris.....</b>               | <b>16</b> |
| II.5.1 Tazwert .....                                       | 16        |
| II.5.2. “L’ėpigraphe” .....                                | 17        |
| II.5.3. Tamawt .....                                       | 17        |
| II.5.4. Aerur n udlis .....                                | 17        |
| II.5.5. Aėeggen “ L’advertissement” .....                  | 18        |
| II.5.6. Abuddu .....                                       | 18        |
| <b>Tagrayt.....</b>  | <b>18</b> |
| <i>Ixef wis II: Tasleđt taznuđrist n teylafin n wungal</i> |           |
| <b>Tazwert .....</b>                                       | <b>19</b> |
| <b>I Tasleđt n teylaft tamenzut .....</b>                  | <b>19</b> |
| <b>I.1. Isem n umaru .....</b>                             | <b>19</b> |
| I.1.1. Adeg n yisem n umaru deg tyelaft tamezwarut .....   | 19        |
| I.1.2. Tuddsa n yisem n umaru .....                        | 20        |
| I.1.3. Tira n yisem n umaru .....                          | 21        |
| I.1.4. Taselfast “Pseudonyme” .....                        | 22        |
| I.1.5. Tawsit n umaru (Argaz, tamettut) .....              | 22        |
| I.1.6. Idigen izneđrisen nniđen n yisem n umaru .....      | 22        |
| <b>I.2. Azwel n ungal .....</b>                            | <b>23</b> |
| I.2.1. Adeg n uzwel .....                                  | 23        |
| I.2.2. Tira n uzwel .....                                  | 24        |
| I.2.3. Talıya n uzwel .....                                | 25        |
| I.2.4. Idigan uzneđrisen nniđen n izwal deg ungal .....    | 25        |
| I.2.5. Assay n uzwel d yini swayes uran .....              | 26        |
| <b>I.3. Awal “Ungal” .....</b>                             | <b>26</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| I.3.1. Adeg n wawal “ungal” .....  | 27        |
| I.3.2 Tira n wawal “ungal” .....   | 28        |
| I.3.3. Idigen iznedrisen nniđen n wawal “ungal” .....                            | 28        |
| <b>I.4. Tugna .....</b>  | <b>29</b> |
| I.4.1. Amđiq n tugna deg teylaft tamezwarut .....                                | 29        |
| I.4.2. Assay yellan gar tugna d uzwel .....                                      | 30        |
| I.4.3. Ider n tyelaft tamezwarut d tis ukuz.....                                 | 31        |
| <b>I.5. Isem n tezrigt deg ungal .....</b>                                       | <b>32</b> |
| I.5.1. Adeg n tezrigin deg teylaft tamezwarut .....                              | 33        |
| I.5.2. Idigan iznedrisen nniđen n yisem n tezrigt .....                          | 34        |
| <b>I.6. Ifardisen n uznedres nniđen deg teylaft tis ukuz .....</b>               | <b>34</b> |
| I.6.1. Amaru n tezwart.....  | 34        |
| I.6.2. Araz .....  | 34        |
| I.6.3. Amaru n tsuqilt .....   | 34        |
| I.6.4. Utṭun n tezrigt .....   | 34        |
| I.6.5. Utṭun n uḥric .....   | 34        |
| <b>II. Tasleđt n teylaft tis ukuz.....</b>                                       | <b>35</b> |
| II.1. Tameddurt n umaru .....  | 35        |
| II.2. Tikkest seg uđris n wungal .....   | 35        |
| II.3. Agzul n ungal.....   | 36        |
| II.4. Ayen yura umaru .....  | 37        |
| II.5. Awal umaru .....   | 37        |
| II.6. Tawleft n umaru.....   | 38        |
| <b>II.7. Ifardisen n uznedres nniđen deg teylaft tis ukuz.....</b>               | <b>38</b> |
| II.7.1. Asers asḍufan.....   | 38        |
| II.7.2. Ssuma n ungal.....   | 38        |
| II.7.3. Code Barre akked ISBN .....  | 38        |
| <b>III Tasleđt n teylaft tis snat .....</b>                                      | <b>39</b> |
| III.1. Allus n yiferisen n teylaft tamezwarut .....                              | 39        |
| III.2. Allus n yiferdisen iznedrisen n teylaft tamezwarut d tmerna n wiyad ..... | 40        |
| <b>IV. Tasleđt n teylaft tis krađ .....</b>                                      | <b>40</b> |
| <b>Tagrayt .....</b>   | <b>41</b> |

### **Ixef wis III: Tasleđt taznuđrest n tezwert, timerna d yiferdisen nniđen**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Tazwart</b> .....                    | <b>42</b> |
| <b>I. Abuddu</b> .....                  | <b>42</b> |
| <b>II. Asnemmer</b> .....               | <b>43</b> |
| <b>III. L'ėpigraphe</b> .....           | <b>43</b> |
| <b>IV. Tazwart</b> .....                | <b>45</b> |
| <b>V. Tagrayt</b> .....                 | <b>46</b> |
| <b>VI. Timmerna</b> .....               | <b>47</b> |
| VI.1. Tiybula n umaru .....             | 47        |
| VI.2. Tiybula n tezrigin .....          | 47        |
| VI.3. Agbur .....                       | 47        |
| VI.4. Ifardisen uzneđrisen nniđen ..... | 47        |
| VI.4.1. Amawal .....                    | 47        |
| <b>VI.4.2. Agemmay</b> .....            | <b>47</b> |
| <b>VI.4.3. Tamiwin</b> .....            | <b>58</b> |
| <b>Tagrayt</b> .....                    | <b>49</b> |
| <b>Tagrayt tamatut</b> .....            | <b>49</b> |
| Amawal .....                            | 50        |
| <b>Tiybula</b> .....                    | <b>51</b> |
| <b>Timerna</b> .....                    | <b>52</b> |
| Ammud .....                             | 52        |

***Tazwart tamatut***

Tasekla d agerruj n yal timetti di ddunit. Tessenfalay-d udem-ines, timuyliwin-is d taktiwin-ines. Gar tsekliwin-a n umaḍal, tella tsekla taqbaylit, am nettat am tiyaḍ, tessenfalay-d tudert n tmetti taqbaylit.

Tasekla taqbaylit d taqdimt n lqedma, ḥedd ur yezri melmi i tebda, am nettat am tsekliwin niḍen n umaḍal. Nettat d tasekla timawit, tewweḍ-d seg tsuta yer tayed s wawalen kan. Abrid n tira ur yuy deg-s abrid almi d asmi i d-kecmen yifrensisen yer tmurt n Leqbayel.

Anagraw n tsekla taqbaylit amensay yella ibedd slid yef timawit, asmi i d-tekcem tira, tuyal texleḍ d tira. Anekcum n tira, deg tazwara yella-d kan s wudem n usiskel, ney agmar n yidrisen seg timawit, ad reṣṣin deg usebtar ur ttruhun ara, ur ten-tettun ara yimdanen d ayen ixedmen ladiya s tuget yiberraniyen ama d iɛsekriyen, isdawanen d yimrabḍen irumyen. Tamsalt-a n usiskel, uyalen rran-d yer-s lwelha ula d izzayriyen bḥal Ben Seddira d Bulifa.

Tira tuyal tɛedda akin i uswir-nni n usiskel, acku imyura uyalen snulfan-d yis-s ula d idrisen n tsekla d imaynuten, tawsit-nsen ur telli ara deg unagraw n tsekla tamensayt. Gar imenza, uyur d-tennulfa tira-agi d Beleid At Eli.

Amaru-agi am akken i d-tenna Paulette Galand-perent<sup>1</sup> d ababat n tsekla tartar. Yis-s i d-lulent tewsat in timaynutin bḥal ungal<sup>2</sup>, tullist<sup>3</sup> akked umezgun. <sup>4</sup> Atas n yinadiyen i d-yesneqden, i iselḍen ayen yura Beleid At Eli. Tasleḍt-nsen terza taḍersa, amezgun,....

Tiwsatin-a, timaynuten ugten yinadiyen i d-yewwin awal fell-aset, ladiya deg wayen yerzan tasleḍt n uḍris deg yal aswir s yal tizri.

Maca, tasleḍt taznuḍrist ḥedd ur d-yewwi fell-as awal daymi nebya, ad neg tasleḍti taznuḍrist yef yiwet n tewsit n tsekla taqbaylit, Nefren ungal.

### **Afran n usentel**

Asentel n unadi-a, nettwalit, nekkenti, d amaynut , acku ulac inadiyen, eḥṣab n tmusni-ntey i d-imudan yef yiferdisen iznuḍrisen n wungal.<sup>5</sup> Ihi asentel n unadi-a d tasleḍt taznuḍrist n wungal yuran s taqbaylit.

Nefren ad nnadi yef tewsit n wungal acku nesɛa s tbut aḥal n wungalen i d-yeffyen, axaṭer asentel n unadi-a yezmer ad yettwaxdem yef yidlisen i d-yeffyen deg yal tawsit taseklant.

---

<sup>1</sup> Galand-Pernet Paulette, "Tradition et Modernisme dans les littératures berbères", acte du premier congrès d'étude des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, algèr, 1973, p. 312-325.

<sup>2</sup> Asenqed aseklan yeḥseb «Lwali n udrar» d ungal amenzu yuran s taqbaylit.

<sup>3</sup> Tullist tamenzut yuran s taqbaylit «Jeddi».

<sup>4</sup> D aḍris ines «Afenḡal n lqahwa» i ḥessbent tezrawin d aḍris n tmezzgun.

<sup>5</sup> Slid yiwen n ukatay n Licence : BOUMRAR Nacéra et MAHDI Saida, *Tentative d'étude des romans d'Amar MEZDAD (iḍ d wass, Tagrest uryu, Ass-nni)*, Mémoire de Masters, Mohand Akli SALHI (dir.), UMMTO, 2007-2008.

Ayen i ay-yeġġan, dayen, ad Nefren asentel-a, d tamawt inger i teylafin n tazwara n wungalen inejra, tejbed-d lwelha-ntey ladya tugna d uzwel n wungalen dya nra ad neg fell-as tasleđt.

### **Tuddsa n umahil d yiswan**

Ihi, axeddim-a, nebđat yef krađ n yiħricen, deg uħric amenzu, ad neeređ ad d-nawi awal yef kra tbadutin i yellan yef tmiđrant umyeđres akked tmiđrant n uzneđris s useqdec n yidlisen n KRISTIVA Julia, GENETTE Gerard, d usegzawal n tsekla n SALHI Mohand Akli. Asegzawal-agi nessemres-it acku yessashel fell-aney tayuri n tezri, acku yesbadut-d ađas n tmiđranin s tmaziyt, tmiđranin-a, yesbadu-tent Salhi Mohand Akli seg wayen xedmen yimusnawen n tezri.

Deg uħric wis sin akked uħric wis krađ, d iħricen n tsekla n tesleđt , nefraq-iten yef sin acku meqquer uħric ma nesdukkel-it dya nufa-d ad t-nefreg yef sin.

Deg uħric wis sin, ad neg deg-s tasleđt i yiferdisen iznuđrisen i yellan deg teylafin n wangal, ama deg teylaft tamezwarut, ama deg tis snat , ama deg tis krađ ama deg tis ukuz. Iferdisen-a rzan, isem n umaru, azwel, tugna, isalen yef uxxam n usezreg, agzul, tikkest, tameddurt n umaru, ....

Ma yella deg uħric wis krađ, ad nesleđ deg-s ifardisen iznuđrisen i yellan s daxel n wungal (n udlis) maca uqbel ney umbeed ađris, bħal tazwart, abuddu d usenmer, ayawas, tiybula n umaru d n uxxam n usezreg....

### **Tamukrist**

Anadi-ntey ad yili yef tesleđt taznuđris n wungal yuran s taqbaylit, nebya ad nessiwed deg tezrawt-a, ad d-nebggen dacu-ten yiferdisen i d-yettuyalen s yiwen n lqaleb deg yiferdisen iznuđrisen n wungal ?

- Ma yella eedlen yimyura deg usenked n yiferdisen iznuđrisen ?
- D anwi ifardisen i d imezgiyen, i d yettuyalen deg ungal yuran s taqbaylit ?

Iwakken ad nessiwed ad nessiwed ad negzu amek igan ney dacu i d-yettuyalen i yezgan deg yiferdisen iznuđrisen n wungal, nga tasleđt-ntey yef wammud n 37 n wungalen.

### **Asenked n wammud**

Ammud n tezrawt-a, llan deg-s 37 n wungalen i d-yeffyen seg useggas n 2011 almi d 2020. Ungalen i d-yeffyen uqbel 2011 xedmen fell-asen yinelmaden nniḍen anadi yecban wagi, meḥsub tasleḍt taznuḍrist.

D ifardisen iznuḍrisen iwumi nga tasleḍt deg unadi-a, mačči d aḍris-nni n wungal, maca kra n uferdis i d-yeddin deg teylafin n wungal (ama d tamezwarut, tis snat, tis kraḍ akked tis ukuz) am akken dayen i nga tasleḍt i yiferdisen iznuḍrisen niḍen bḥal tazwert, agzul, abuddu,.. Tafelwit-a ad ay-id-tessenked akk ungalen i wumi nga tasleḍt.

| <b>Isem n umaru</b> | <b>Azwel</b>                   | <b>Aseggas</b> |
|---------------------|--------------------------------|----------------|
| U Lamara Aumer      | - Akkin i wedrar               | 2011           |
| Tazaghart Brahim    | - Inig aneggaru                | 2012           |
| Hamane Abdellah     | - Amjah                        | 2013           |
| Luni Ḥusin          | - Tfuk ur tfuk ara!            | 2013           |
| Daoud Hocine        | - Ameddaḥ d Tlelli             | 2014           |
| U Lamara Aumer      | - Timlilit di 1962             | 2014           |
| Xalifi Mhenni       | - Asdawan deg urebbi n wussan  | 2014           |
| Bouchakour Moussa   | - Tajeḡḡigt n Meyres           | 2015           |
| Buxerrub Racid      | - Tislit n uyanim              | 2015           |
| Hamane Abdellah     | - Urar d leḥmala n temzi       | 2015           |
| Mazri Murad         | - Abrid n twayit               | 2015           |
| Rabia Boualem       | - Nnig usennan                 | 2015           |
| Tazaghart Brahim    | - Nayla                        | 2015           |
| Messaoudene Fahim   | - Anza                         | 2016           |
| Dwala Wenza         | - Iseflan n tudert             | 2017           |
| Halouane Hacéne     | - Adrar ay uccen               | 2017           |
| Luni Ḥusin          | - Asebbay                      | 2017           |
| Lwiz Dihya          | - Gar igenni d tmurt           | 2017           |
| Nekkar Ḥmed         | - Tudert ger zzebra d yifdisen | 2017           |
| Bensidhoum Rachida  | - Lḥif d usirem                | 2018           |
| Lahdir Sidali       | - Tirga n wul                  | 2018           |

|                                   |                          |      |
|-----------------------------------|--------------------------|------|
| Luni H̄usin                       | - Asebbay                | 2018 |
| Mechaour Mohand                   | - Abrid n tefsut         | 2018 |
| Mexxus Dawed                      | - Ussan n tayri          | 2018 |
| Mezdad Emer                       | - Tagrest, uryu          | 2018 |
| U LAMARA Aumer                    | - Agadir n Roma          | 2018 |
| Xalifi Kaysa                      | - Iḥulfan                | 2018 |
| Beleidi Lyas                      | - Yezger asaka           | 2019 |
| Benazzouz Naima                   | - Tudert n tmara         | 2019 |
| Lahdir Sidali                     | - Tamurt yeččan arraw-is | 2019 |
| Mexxus Dawed                      | - Tirga n lḥif           | 2019 |
| Sahli Walid                       | - Tanagit                | 2019 |
| Belhot Ali                        | - Aḡeḡḡig n ugudu        | 2020 |
| Bensidhoum Ould Hocine<br>Rachida | - Icenga n talsa         | 2020 |
| Hocini Ben Abdelmalek<br>Samira   | - Inig                   | 2020 |
| Lagha Zohra                       | - Tameddit n wass        | 2020 |
| Meniche Abdel Malek               | - Karima tafat-iw yexsin | 2020 |

***Ixef I:***  
***Tabadut n kra n***  
***tmidranin***

Deg yixef-a amenzu n unadi-ntey, ad neereḍ ad d-nesbadu kra n tmiḍranin i cudden yer uzneḍris. D timiḍranin ara nessemres deg tesleḍt taznuḍrist n wungalen yuran s teqbaylit. Anadi-ntey yettekka yef tzri n GENETTE Gerard, maca ad d-nessik awal yef umyedres s umata seg wasmi i d-ilul. Nessemres dayen amawal n SALHI Muḥend Akli i d-yessegzan s teqbaylit tizri n umyedres.

## I. Tamuyli yef tmiḍrant n umyedres

Tamiḍrant n umyedres d awal i d yettuyalen deg aṭas n yidlisen n tsekla imi aṭas n yimnuda i imuceen i d-yemmeslayen yef tmiḍrant-agi taseklant, gar-asen ad d-nebder Julia Kristiva. Tagi d tamarut tamenzut i d-yesnulfan awal « Amyedres » deg yiseggasen n 60 n lqaren wis 20. Tikti tagejdant n tmuyli-ines teqqar-d belli iḍrisen akk yemgaraden sean assay d yeḍrisen yellan uqbel nsen tweekked-d diyen belli ulac aḍris imseggel d amaynut.<sup>6</sup>

Deg udlis-ines *Recherche pour une sémanalyse* tesseqdec tamuyli n Bakhtine akken ad tesseḡhed turda-agi, teqqar-d:

*Awal ( aḍris ) d amyekcem gar wawalen ( yiḍrisen) nniḍen, imi ad naf xarsum yiwen wawal ( aḍris ) icerkiten. yer Bakhtine, sin igellusen-agi i wumi isemma “adiwni” akked “teglest” ur mssemgarad ara gar-asen akken ilaq maca ay-agi yuyal d asnulfu i ara yessekcem Bakhtinr deg tezri taseklant i tikelt tamenzut: yall aḍris d assimmel, d abeddel ney d amlelli n uyris nniḍen, mi nella zik nettmeslay yef wassayen yellan gar yisental nuḡal nettmeslay yef umyedres, ayen ara yefken azal s waṭas i tmedyazt<sup>7</sup>*

Yessegza-d SALHI Mohand Akli Tabadut n umyedres deg umawal-ines s tmaziyt, yenna-d belli amyedres yettili deg uḍris n tsekla, yal yiwen yewwi-d seg wayeḍ, ama di talya

---

<sup>6</sup> Imseggel (Original)

<sup>7</sup>« Le mot (le texte) est un croisement de mots (de textes) où on lit au moins un autre mot (texte) chez Bakhtine d’ailleurs, ces deux axes, qu’il appelle respectivement dialogue et ambivalence, ne sont pas clairement distingués. Mais ce manque de rigueur est plutôt une découverte que Bakhtine est le premier à introduire la théorie littéraire : tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d’un autre texte. A la place de la notion d’intersubjectivité s’installe celle d’intertextualité, et le langage poétique se lit, au moins, comme double ». KRISTIVA Julia, *Séméiotiké, Recherche pour une sémanalyse*, le Seuil, Paris, 1969. p. 145.146

ney deg tyessa, akken yezmer dayen yiwen uđris ad d-ibder wayeđ, yenna-d dayen yef umyedres:

*Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin  
yiđrisen d awehhi kan, yiwen n uđris ad iwehhi yef wayeđ.  
Akken yezmer ad yili wassa-yagi d tabdert : yiwen n uđris  
ad yebder wayeđ.<sup>8</sup>*

GENETTE Gerard yessufey-d deg useggas n 1982 adlis-ines *Palimpsest*<sup>9</sup>, yessegza-d deg-s belli awal n umyedres “intertextualité” ur yelli ara d aferdis agejdan, acku yessasmel-it d aferdis anadday di tezri i d-yesnulfa i wumi isemma “ la transtextualité”: Tađersit. Deg-s i d-yefka semus n wassayen n usedres, yehseb amyedres d yiwen gar xemsa-agi. Ad ten-id-nebder, ad ten-id-nesbadu s tewzel.

## **I.1. Leşnaf n tđersit**

### **I.1.1. Amyeđres**

Amaru mi ara ad yaru ađris yettagem-d seg yeđrisen yellan yakan, assay-nni i yellan gar yiđrisen yettban-d ama s wudem n tebdert, takerđa d umaæen, yef aya yenna-d GENETTE Gerard: «*D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yeđrisen [...] s tilin n uđris deg wayeđ*»<sup>10</sup>.  
Ma yella deg ysegzawal n Muand Akli Salhi :

*D ssenf n wassay n tđersit. D assay yezdin sin yiđrisen n  
tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeđ. Assay-agi,  
yefreq s timmad-is d lesnaf di tmuyli n (Genette), yezmer  
ad yili wassay gar sin yiđrisen d awehhi kan: yiwen n  
uđris ad d-iwehhi yer wayeđ. Akken yezmer ad yili  
wassay-agi d tabdert: yiwen n uđris ad yebder wayeđ.<sup>11</sup>*

### **I.1.2. Azneđres**

Iferdisen-a n uzneđres sean asay d umeyri acku tugna, azwel,...i d-ixeddem umeskar deg tjellabt n udlis tettak-d i yimeyri tikti yef wayen yellan deg-s uqbel ad t-iyer, acku yemmal-d akk ayen i d-yezzen, tabadut n GENETTE Gerard:

---

<sup>8</sup> SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, L’Odysee, Tizi-Ouzou, 2017. p.33

<sup>9</sup>GENETTE Gerard., *Palimpsestes, la littérature au second degré*, édition Seuil, Paris, 1982

<sup>10</sup>« Une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d’un texte dans un autre ». Ibid., p.8

<sup>11</sup> SALHI Mohand Akli. Op.cit., p.33

*D assay, s umata ur nettban ara rnu yebbed deg wayen  
akk i d-yettwasayen seg leqdic aseklan, aḍris-nni i d-  
yeqqaren yettmil-d s wayen ur nezmir ara ad nsemmi kan  
aznedres: azwel, gar-izwal, tazwart [...] izamulen n țaref  
tyalaft”*<sup>12</sup>

SALHI Mohand Akli yessegza-t-id deg umawal-ines akka:

*D assay yezdin aḍris d wayen akk i d-iteddun yid-s ama di  
tazwara-s (am uzwel, am tezwart, am tteswira) ama di  
taggara-s (am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am  
wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis).*<sup>13</sup>

### **I.1.3. Afeḍres**

Nettaf iwenniten d tmuyliwin n wațas n yimeskaren yef yeḍrisen wiyad, yezmer ad yili d azyan ney d asenqed, akken yezmer ad yili d asefhem n tikti yellan yakan deg yedlisen n yemyura, yenna-d GENETTE Gerard: «*Afeḍres d assay nezmer ad nini n uwennet yesduklen aḍris wayed, amaru ur d-yettebdar ara aḍris-nni[...] d assay n uzyan*»<sup>14</sup>

SALHI Mohand Akli yessegza-t-id deg umawal-ines akka:

*D ssenf n wassay n tḍersit. Assay-agi (n usefhem ney  
n uzyan) yettili-gar uḍris n tsekla d yiḍrisen niḍen i d-  
yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiḍrisen-agi i  
iwenniten, d tislad ney d asefhem.*<sup>15</sup>

### **I.1.4. Afleḍres**

D assay yellan gar sin yiḍrisen yiwen d adday (Hypotexte (B) d netta i d aḍris amenzu, anaṣlii yef isenned ney i wumi d-yules uḍris d aflay “hypotexte” (B) d netta i d wis sin i d amaynut, yef aya yessegza-t-id GENETTE Gerard: «*D assay i yesduklen aḍris B (umi semmey aḍris adday ) d uḍris nniden A (umi semmey aḍris afellay), assay agi d win ur yettbanen ara ur yettili ara d awennet*»<sup>16</sup>

---

<sup>12</sup>« La relation, généralement moins explicite et plus distante, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titre, sous-titre, préface [...] notes marginales, jaquette ». GENETTE Gerard. Op.cit., p. 10.

<sup>13</sup> SALHI Mohand Akli. Op.cit., p.41

<sup>14</sup>« Métatextualité est la relation, on dit lus couramment de « commentaire » qui unit un texte a un autre texte dont il parle. Sans nécessairement le citer [...] la relation critique ». GENETTE Gerard. Op.cit., p 11

<sup>15</sup> SALHI Mohand Akli. Op.cit., p.13

<sup>16</sup>« La relation unissant un texte B (qui j'appellerai hypertexte) a un texte antérieur A ( qui j'appellerai bien sur hypotexte) ». GENETTE Gerard. Op.cit., p. 13.

SALHI Mohand Akli yessegza-t-id deg umawal-ines akka:

*D ssenf n wassay izemren ad yili gar sin (ney ugar) n yidrisen ; yiwen (aḍris affelay) ad d-yawi seg wayeḍ (aḍris adday). Yezmer ad yili uḍris afellay yebna am uḍris adday. Ittusema dagi : d assay n usuddem (dérivation) i yesdukel sin yidrisen ; ayagi yrttakk anzi yer urwas ameslay<sup>17</sup>*

### **I.1.5. Awseḍres**

D assay yesea uḍris akked tewsit i yer yetteki. Tabadut i d-yessegza SALHI Mohand Akli deg usegzawal-ines n tsekla, ad naf yenna-d: «*D assay i yettaran aḍris ad yeseu tawsit, ur yezmir ara aḍris ad yili di tewsit ma yella ur yedfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni*». <sup>18</sup> Ma yella GIGNOUX Anne-Claire. yessegza-t-id d akken d: «*D assay amnskan yellan gar uḍris d tewsit uyur yetteki, ayanib n tmigawt-is, d tewsit yinaw-is*». <sup>19</sup>

### **I.2. Annawen n umyeḍres:**

Deg tezri n GENETTE Gerard llan sin n wannawen igejdanen n umyeḍres, anaw yesean assay n tilin (relation de copresence) am takerḍa, tabdert d uwehhi. Ma d anaw wis sin d win yesean assay n usuddem (relation de dérivation) am arwas ameslay d urwas uqlib. Ad nefk tabadut n yal yiwen deg-sen am akken ten-id-yessegza SALHI Mohand Akli deg umawal-ines yef tsekla.

#### **I.2.1. Assay n tilin**

Llan deg-sen tlata leṣnaf: tabder, awehhi akked takerḍa.

**I.2.1.1 Tabdert:** D ayen ara d-yini umdan (ama d amaru ama d amusnaw, ...) ara yessemres umdan-niḍen deg wawal-ines (ama s timawit ney s tira, ...) Awal-nni i d-yettwadmen yessefk ad d-iban d anwa-t i d bab-is. Ur ilaq ara ad yuḡal d ayla n umdan niḍen ur t-id-yennin ara. ad nebdar bab anasli ney aheqqani n wawal-nni i d-yettwadmen. Tabdart. Tabdert nezmar ad tt-id-nekkes d tafyirt, d taseddart, tabdert-agi ur dettili ara kan akka deg uḍris s yiman-is llan iluggan yef wacu tebna iwakken ad d-tban belli d tidett d tabdert seg sen ad nebdar: (tuciwin ney tuzlugin, sin waggazen...deg usegzawal n tsekla n Mohand Akli Salhi

---

<sup>17</sup> SALHI Mohand Akli. Op.cit., p. 16

<sup>18</sup> Ibid., p.40

<sup>19</sup> «Une relation structural entre le livre et son code générique, son mode denonciation, le tye de discours». GIGNOUX Anne-Claire, *Intitiation à l'intertextualité Ellipses*, Paris, 2005, p 32

yenna-d: « *Tabdert d timenna n uđris (ney n tenfalit) deg uđris niđen. Timenna-agi tetteki deg yiwen n ssenf n wassay i izemren ad ilin gar yiđrisen n tsekla* »<sup>20</sup>

**I.2.1.2 Awehhi:** Yettili-d s talya tamufirt ney ayen ur nettwafham ara, tessewham d anwa i d lmeqsud, imi ađas n yimura i yettđafaren assay-agi n uwehhi i wakken ur d-qqaren ara srid izen-nsen deg yiđrisen-nsen, tikkwal niđen yettili-d d tarayt i tifulka n uđris, ...i wakken ad yefhem yimeyri awehhi-nni n umaru yessefk fell-as ad yili yekseb kra n tmusni fell-as, ney ma ulac ur yezmir ara ad yegzu izen-nni, ney ađris-nni s umata. Awehhi, ihi d: «*D abrid i isexdem umaru akken ad imeēeen yef uđris niđen (ney yef umaru niđen) mebla ma ibder-it-id einani.*»<sup>21</sup>

**I.2.1.3 Takerđa:** D tudma n kra n wawal ney n yini mebla ma nebder-d bab-ines anasli, ney ad yuđal gar taciwin. Yezmar ad yili d tafyirt yezmar d taseddart, ahric ney ahat d anadi s lekmal-is seg usrbtar amenzu alama d anegaru ad yekkes kan isem n wina wa ad t-yer amzun d anadi is netta. Tagi tella-d mgal n tabdart ur tefki ara i bab-is aheqani lheq-ines tabadut-is id d-yellan d akken.

## **I.2.2. Annawen yesēan assay n usuddem:**

**I.2.2.1 Arwas ameslay:** D aēawed n wayen yellan uqbel, maca ur nezmir ara ad d-yini yiwen d takarđa, maca d tira ney d asnulfu n uđris icuban ađris niđen i yellan uqbel-ines. Yettili-d deg wallus-ines uēaned ama yer yilugan n tura ney yer unamek, ney yer tzulay n tewsit-ines i yer yettiki , ... lhaššun, tira-nni ney aēaned-nni ur as-semman ara yimusnawen takeđa . « *D aēaned ( a asexdem ) n lqaleb n uđris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan* »<sup>22</sup>

**I.2.2.2 Arwas uqlib:** Yemgarad akked urwas ameslay, dagi d tuđalin ney d allus n wayen yellan uqbel, maca s tenmgla ney s uqlab n unamek, maci ala kan di tama agi ula deg uyanib akked lqaleb d tagruma n wawalen. Imi amaru-nni yesseqdac deg tiktiwin-ines ney deg tira-s s umata ayen yellan deg uđris amenzu maca s uqlab. « *D allus ama n lqaleb ama n uqanib ama n tefyirt d acu kan yettwaqleb unamek-ines* ». <sup>23</sup>

Deg wayen i d-iteddun deg uđric-a, ad nerr tamuđli-nney ugar yer uzneđres d yiferdisen i yessuddsen tamidrant-a. Acku, anadi-ntey ibedd fell-as, yebna yef tesleđt n yiferdisen n uzneđres deg ungal. Ad neeređ ihi ad d-nesbadu kra n yiferdisen yeqqnen yer yur-s.

---

<sup>20</sup> SALHI Mohand Akli. Op.cit., p. 47

<sup>21</sup> Ibid., p. 40

<sup>22</sup> Ibid., p. 35

<sup>23</sup> Ibid., p. 36

## II. Azneḍris

### II.1. Dacu i d azneḍris?

Aznuḍres yerza akk iferdisen i d-yezgan berra n uḍris n yal adlis, iferdisen-a ttaken isalan ma yef uḍris ama yef tezrigt-nni uyur i d-yeffey, ttasen-d uqel aḍris n udlis am akken llan wid i d-yettasen s deffir n uḍris-nni I d-yeddann deg udlis. Gerard Genette yenna-d fell-as:

*D assay, s umata ur nettban ara rnu yebeed deg wayen akk i d-yettwasayen seg leqdic aseklan,aḍris-nni i d-yeqqaren yettmil-d s wayen ur nezmir ara ad nsemmi kan azneḍres:azwel, gar-izwal, tazwart [...] izamulen n țaref tyalaft<sup>24</sup>*

Deg wayen i d-yessegza SALHI Mohand Akli deg Asegzawal amežyan n tsekla, yenna-d yef uznuḍres:

*D yal aferdis i d -iteddun deg udlis bexlaf aḍris s timmad-is kra n yiferdisen ttasen-d di tazwara n uḍris am uzwel, isem n umaru , isem n umazrag, tazwert, awal n umsuyal...atg. Kra nniḍen di taggara-s am usenked awezlan n tmeddurt n udlis, iferdisen-agi sean azal acku tteawanen imeyri akken ad yefhem aḍris ara iyer.<sup>25</sup>*

Tenna-d yef tmidrant n CHADL.Dj, uzneḍris belli:

*Aḥric-a aznuḍris yettekki akked uḍris-nni yemden, ukked i d-yedda. D aferdis aḍrisan n zzayed, i d-yetteddun d uḍris i wakken ad t-id-yessegzi. Aḥric-a amzun d zzerb n uḍris, yettili deg-s yisem n umaru, azwel n udlis, ibuddan yettekin, tazwert, gar izwal, tamiwin,... .D aḥric deg usnulfu aseklan.<sup>26</sup>*

---

<sup>24</sup>« La relation, généralement moins explicite et plus distante, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titre, sous-titre, préface [...] notes marginales, jaquette ». GENETTE Gerard. Op.cit., p.10

<sup>25</sup> SALHI Mohand Akli. Op.cit., p. 42

<sup>26</sup>«Le paratexte littéraire est une partie inhérente au texte final. Élément textuel d'accompagnement, cette zone lisière comprend souvent le nom de l'auteur, le titre de l'oeuvre, les dédicaces, la préface, les intertitres, les notes, etc. Partie intégrante de création littéraire». GENETTE Genette, *seuil*, Paris, Seuil, 1987, p.8 Cité par Djaouida CHADLI, *Le texte et le paratexte dans les jardins de lumière et les échelles du levant d'Amin Maalouf*, Université de Médéa, 2011, p 35.

## II.2. Iferdisen n uzneḍris

Azneḍris yebḍa-t GENETTE Gérard yef sin: « *Azneḍris= azneḍris i-d iteddun akked d uḍris +azneḍris i yellan berra i udlis* ». <sup>27</sup>

Yebḍa Gerard Genette iferdisen n uzneḍres yef snat n tesmilin (classes). Yiwet isemma-as «*épitexte*», tejmee deg-s akk iferdisen i d-iteddun akked uḍris, ma d tis snat isemma-as “*péritexte*”, llan deg-s akk iferdisen i d-yezgan berra n uḍris. Tafelwit-a i yellan ukessar, d Dupuy Jean-Philippe <sup>28</sup>i tt-ixedmen, ijmel-d akk deg-s ayen i yexdem «GENETTE Gerard ».

|                                 | Azneḍris   |  |
|---------------------------------|--|--|
|                                 | Azneḍris auctorial   | Azneḍris i-d ittedun akked uḍris aḍriḡan |
| Azneḍris yellan berra n udlis   | Tadiwennit, adiwenni, timlilit tusnant, amyara, iymisen, confidence, avant-texte, mediation. | Adellel, kaṭalug, tayemsa n tezriḡt.     |
| Azneḍris i d-ittdun akked uḍris | Isem umaru, izwal garizwal, abaddu, tazwart, tazmilt, éiḡrahe.                               | Teylaft, jaquette, la prière d’isérer.   |

### II.2.1. Azneḍris i d-ittdun akked uḍris (*péritexte*)

Dayen akk i d-ittdun d udlis bexlaf aḍris d wayen yellan daxel n udlis, iferdisen-a d azwel, gar-izwal, abuddu, tazwart, épigraphe, tizmilin,.... Yefka-as tabadut GENETTE Gerard deg udlis-is yenna-d: « *Deg wayen i d-ittdun d uḍris yella wayen yellan s tuḡet deg berra: taylaft, asebtar n uzwel akked timerna* » <sup>29</sup>

<sup>27</sup> « Paratexte=*péritexte*+*épitexte* » GENETTE Gerard, *Seuils*, Paris, 1987, p11

<sup>28</sup> DUPUY Jean-Philippe, Structure de la page WEB: Texte et paratexte in *Revue de Interaction Hu-Maines Mediatisées (RHM)*, 2009, 9 (1/2008), p. 4

<sup>29</sup>« Il s’agit du *péritexte* le plus extérieur :la couverture,la page de tite et leur annexes». GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit., p. 21.

## **II.2.2. Azneḍris yellan berra n udlis (épitexte)**

Dayen akk yeenan adlis s timmad-is d umaru i t-yuran, maca aya yettili-d berra n udlis am udellel, iymissen, adiwenni, timlilit tusnant. yer Virginie Leymarie<sup>30</sup> deg unadi texdem yef GENETTE tenna-d d akken iferdisen n tesmilt-a d iferdisen ur nelli ara deg ugbur.

## **II.3. Tiwuriwin n uzneḍris:**

Azneḍres yesea atas n twuriwin yef aya yenna-d GENETTE Gerard: « *Azneḍres yesea dima tawuri* »<sup>31</sup> gar tiwuriwin i d-ibanen ad d-nebder:

**II.3.1. Tawuri n ulemmed (Apprentissage):** Tawuri-a d tin id yettaken afus n talelt ney n lemɛawena i yimeyri akken ad iyer, tin yernan yer-s, amaru yessegzay-d agbur iyettidiren deg udlis-is akken i d as-yahwa, yettaf tagnit ilaqen iwakken ad yessegzi di tiktiwin-is mebla n useqdec n tagruma n tefyar d wawalen.

**II.3. 2. Tawuri n tgensest (Représentation):** Tawuri-a sey-s ara yesiweḍ umeyri ad yesu tiki yef wayen yellan d asentel deg udlis, yezmer ad tili d tugna, ney aferdis nniḍen n uzneḍres. Tikwal ad naf tugna-nni d tin ara yeḡḡen imeyri ad izer d acu yellan deg uḍris-nni.

**II.3.3. Tawuri n telyut ney n usaɛlem (Information):** Tawuri-a d ayen yellan bara n udlis yef teylaft tamezwarut ney tis kraḍ d aferdis yefyen i uḍris am : azwel, agzul, d ayen id-yettaken tikta yef wayen yellan seg dixel n uḍris.

**II.3.4. Tawuri n ucebbah (Esthétique):** D tawuri i d-ijebden lwelha n umeyri yer uḍris, tikwal mi ara ad iwali accebah n tira n uzwel, ney tin n tugna ma tella d wid ara yeḡḡen ameyri ad yesu lebyi i tyurin n uḍris.<sup>32</sup>

## **II.4. Iferdisen n uzneḍris**

Iferdisen n uzneḍres i wumi ara neg tasleḍt d widen i d-yeddane deg udlis bhal azwel, isem n umaru, tugna, tazwert, timerna, .... ur ntegg ara tasleḍt i tdiwenniyin, ... dya iferdisen-a n uzneḍris ara nesleḍt nefren-iten-id akken llan deg teylaftin-nni n udlis ama d tamezwarut, tis snat tis kraḍ akked tis ukuz, am akken dayen ara d-nessegzi ayen yella uqbel ney umbeed aḍris-nni n ungal.

### **II.4.1. Teylaft**

Ulaç adlis mebla taylaft, d tin i d-yezzin i udlis, tettwaxdem s ukartun, d tazurant yef tewraqtin yellan daxxel n udlis, ur tesɛi ara uṭṭun n usebtar, tesɛa dima ini acku yettwahsab amzun akken d aferdis agejdan acku, ini, yesea tawuri-ines GENETTE Gerard: « *D yiwen n*

---

<sup>30</sup> LEYMARIE Virginie, *le paratexte* (Gerard Genette) [www.acadimia.edu](http://www.acadimia.edu). consulté 21/05/2023.

<sup>31</sup>«Le paratexte remplit toujours une fonction». GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit., p. 412.

<sup>32</sup> Ibid., p. 413

*ufran aherfi n ini i lkared n tyalaft izmer ad iwehhi s telqi, d tawsit n udlis»*<sup>33</sup> Taylaft d nettat i yesseħbibiren yef udlis, arnu yer-s d nettat i d-yettaken udem amenzu i udlis. Ad naf, fell-as atas n yiferdisen n uzneħres am isem umaru, azwel, tugna, tazrig, ... kra seg yiferdisen-a ilaq ad ilin, acku d nutni i dlsas deg teylaft n udlis.

#### **II.4.1.1. Teylaft tamezwarut**

Teylaft-agi n udlis nezmer ad nini d nettat i d tawwurt ara yeskecmen imeyri yer daxel n uħris, tetteawan-it akken ad yeseu tikti yef wayen yellan deg udlis. Ger yiferdisen yħdsen taylaft-a ad naf: isem n umaru, azwel n udlis, ...

##### **a. Isem n umaru**

Yal adlis yesea bab-is, yef aya ad naf d netta i d aferdis agejdan deg tyalift tamenzut, qlil maħi anda ara ad naf adlis mebla isem n umaru, acku yesea tamlilt (Rôle) tamuħrant deg ayen yeean adellel. GENETTE Gerard yenna-k isem n umaru yezmer ad yili: tamezwarut d isem aħeqqani : ZINIA Salem. Tis snat d isem uffir (isem wis sin) amedya: Iger n tlelli. Wis kraħ yezmer warisem, ur d-yeddi ara umaru.

Llan kra n yedlisen anda amaru yessars isemi-is aħeqqani, meħsub akken i yettwassen. Maca, dayen llan kra n yedlisen amaru, yesrusuy isem niħen maci d isem-is, (surnom) iteffe yis-s tanekkit-ines (identité) n tidet. Llan kra n yemyura anda tefren isem-nsen ttaken isem wayeħ , am temyarut Dyhia LOUIZ isem-is isehhan Louiza AOUZELLE.

Ma yella nezzi-d yer twuri n wadeg n yisem umaru yer GENETTE Gerard ad tnaħ d akken temgarad :

*Amkan i yezmren ad yili i yisem n umaru, ney ayen i yezmren ad yawi ameka-is, deg ass yecban ass-a yuyal ur yeedi ara, yuyal yeqen s waħas. Ur yeseggem ara : yettili-d uzuzer-is uked uzwel deg tegruma n yidrisen d yisaliyen ney di lexbarat, imagraden, tidwilin, inan. Yehreħ : amkan-is azarfan unsib yella-d kan deg usebter n uzwel akked di Teylaft tamezwarut n udlis, maca yezmer ad t-id nesmekti tikkelt niħen deħfir ney deg usebtar wis ukuz<sup>34</sup>*

<sup>33</sup> « Un simple choix de couleur pour le papier de couverture peut à lui seul indiquer, et très puissamment, un type de livres ». Ibid., p. 29.

<sup>34</sup> « L'emplacement paratextuel du nom d'auteur, ou de ce qui en tien lieu, est aujourd'hui à la fois très erratique et très circonscrit. Erratique: il se dissémine, avec le titre, dans tous l'épitéxte, annonces, prospectus, catalogues, articles, interviews, entretiens échos ou potins. Circonscrit: sa place canonique et officielle se réduit à la page de titre et à la couverture première page, avec rappel éventuel au dos et en quatrième ». Ibid., p.42.

## b. Azwel

Yezmer ad yili d awal ney d tafyirt yemmal-d s tewzel ayen yellan dixel n ugbur n udlis yettak-d tikti i umeyri Dayen id-yenna GENETTE Gerard: «*Ad d-nini dakken izwal imuta, d wid i nettaf deg uqerru n udlis*». <sup>35</sup> Ad d-naf diy tabadut nniɗen n uzwel :

*Si lqaren wis 19, azwel yewwi amɗiq ameqran deg udlis :  
Netta-it-id di tyelaft n udlis, deg usebtar akked usebtar id  
yettilin defir kan n tyelaft n udlis ney ayen iwumi nezmer  
ad as-nsemi asbter war azwel isehān, sufella n mkul asbter  
ad d-naf azwel yella. D aya-agi it yettağan ad yekmek  
anamek n udris-nni wa ad yeseu assay yer yur-s, aya-agi  
yettban-d di talya : Imi di tazwara d tin id d-yellan s talya  
yezifen d wuglam, tikwal yettas-s s talya yeddsen tueer,  
azwel i tallit agi ayed i nella d win id d-yettilin d tafyirt  
tulyiget yesean amyag, ney tafyirt tarumyigt* <sup>36</sup>.

Azwel yesea azal d ameqran si zman aqdim, mačči d ayen i d d-nesnulfa yer taggara-agi, imi leemer i d-nufa adlis ney aɗris war azwel. D aymi yettef amdiq d ameqran ladya di tjellabt n udlis. Yettuyal-d tikwal nniɗen deg yisebtar nniɗen dixel n udlis, yura ama s talya meqqren ney wezzilen, akken dayen llan kra n yidlisen azwel-is dima yettuyal-d s ufella n usebtar di yal asebtar, aya-agi yessbgan-d azal d lqima i yesea. Akken dayen s uzwel i d yettajbad imeyri yer yur-s. Azwel ur yettif ara kan yiwet n talya yezmar ad d-yas d tafyirt tesa amyag ney tuget n yimyagen, akken yizmar ad tili d tafyirt tarumyigt ur nesei imyagen. Ma yella d JOUVE Vincent yenna-d:

*Tawuri tagejdant n uzwel, d assay i yettili gar yimeyri  
akked udris, ur yehwağ ara kra n usegzi deg-s. Deg ubetteł  
n tmusni talqayant i umesnulfu. Di tugget d azwel id d-  
yejabden lwelha i yimeyri iwakken ad yefren ayen ara ad  
iyer, ney ur yeqqar ara ungal-nni: Llan kra n yizwal  
“ufraran-d”, llan kra nniɗen ur laqen ara, kra nniɗen  
sebhaten ur ibennu ara yiwen ad ilint, izwal sefrahen d  
izwal ur ten-yebyi ara yiwen.* <sup>37</sup>

<sup>35</sup> « Je n'ai parlé ici que des titres généraux, ceux qu'on trouve en tête d'un livre ». Ibid., p.106

<sup>36</sup> « Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, le titre a littéralement envahi l'espace du livre : on le trouve sur la couverture, sur la page de titre et la page de faux titre, en haut de chaque page dans le titre courant. C'est dire qu'il s'est de plus en plus rapproché du texte, évolution qui s'est traduite par des changements formels : jadis long et descriptif, à la syntaxe parfois complexe, le titre prend de nos jours souvent la forme d'une phrase sans verbe, voire d'un syntagme nominal». GRUTMAN, R. [2002] : « Titre », dans P. Aron, D. Saint-Jacques et A. Viala (dir.), *Le Dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 599. Cité par ROY Max, « Du titre littéraire et de ses effets de lecture » in *Protée*, Volume 36, N° 3, 2008: <https://www.erudit.org/fr/revues/pr/2008-v36-n3-pr2552/019633ar>. Consulté 18/09/2023

<sup>37</sup> « Le rôle fondamental du titre dans la relation du lecteur au texte n'est pas à démontrer. En l'absence d'une connaissance précise de l'auteur, c'est souvent en fonction du titre qu'on choisira de lire ou non un roman: il est des titres qui "accrochent" et des titres qui rebutent, des titres qui surprennent et des titres qui choquent, des titres

Imeyri yettafran izwal, iwakken ad yesawed ad d-yay adlis ney ad iyer adris yessefek yef wayen-nni ad t-id yejbed yer yur-s, ilaq azwel-is ad yeseu anamek d Imeena yelhan ijebden imeyri.

S umata azwel yettili berra i udris, yettban-d deg teylaft tamezwarut n udlis. Maca, G.Genette yefka-d ukkuḥ n yimukan anda yezmer ad yili uzwel « *Azwel yesea ukkuḥ n yimukan ideg yessef ad d-iban deg-sen, deg teylaft tamezwarut, yef yiri n udlis, asebtar n uzwel d usebtar n tucceḍa n uzwel* »<sup>38</sup>

Adlis isea azwel, am akken dayen llan wid iseeun garazwel.<sup>39</sup> Garazwel yezmer ad yili s snat talyiwin. D azwel amezyan i d-yettasen srid yer uzwel yettsemmid-as anamek. Am akken dayen yettili garazwel s daxel n udris, iyebdan d ihricen. Yal ahric yur-s garazwel. Akka i t-id yesbadu GENETTE Gerard: « *Gar-izwal, d izwal i d-nettaf s daxel (...) Gar-izwal d azwel n uferdis n udlis: ixfawen, ihricen, tiseddarin n udris, isefra, tullisin..* »<sup>40</sup>

### c. Tugna

Tugna yef teylaft tamezwarut n udlis, yezmer ad tili d unuy, ney d tawleft, ... i kra n tyawsa ney n tiki yessenfalayen yef ugbur n udlis-nni. Yessemras-itt umaru ney amazrag I waken ad d-tejbed imeyri. Tugna d lemri n wayen yellan daxel n teḥkayt ney n ugbur s umata n udlis. Tikkwal d tugna-nni ara yeḡḡen imeyri ad iyer adlis-nni.

### d. Isem n uxxam n usezreg

Axxam n usezreg d nettat i d-yessufuyen adlis, d nettat i yettilin gar umaru i yura adlis d yimeyri ara t-yeḡren. Isem n uxxam usezreg iteddu-d yef teylaft n udlis i d-tessazreg, tikkwal niḍen i teddu-d ula deg yisebtaren niḍen n udlis, ad ten-nzer deg umedyā, deg tesleḍt n wammud-ntey.

#### II.4.1.2. Taylaft tis snat

Tettili uqbel ad nekcem yer udris, deffir kan n teylaft tamenzut. Asebtar-ines ixulef asebtar n teylaft tamezwarut, acku rqiq, am yisebtar n udris-nni n udlis, mmgaradent teylafin-a seg udlis yer wayeḍ, tikkwal ttuyalen-d deg-s yiferdisen yellan deg teylaft-nni tamezwarut,

---

qui enchantent et des titres qui agacent». JOUVE Vincent, *poétique du roman*, 4<sup>e</sup> édition, ARMON COLIN, Paris, 2015, p. 11

<sup>38</sup>« Le titre comporte quatre emplacements presque obligatoires : la première de couverture, le dos de couverture, la page de titre et la page de faux titre ». GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit., p. 68.

<sup>39</sup> Le sous-titre.

<sup>40</sup>« L'intertitres est le titre d'une section de livre : parties, chapitre, paragraphe d'un texte, ou poèmes, nouvelles ». GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit., p. 298.

tikkwal niđen ttilin yiferdisen i d-irennun maca s tuget d tukksa i ttwakksen kra n yiferdisen I yettiin deg teylaft tamezwarut. Deg umedyā nezmer ad naf deg usebtar wis sin slid isem n umaru ney slid azwel n udlis, tikkwal d isin, ...yal adlis dacu i yettilin deg-s.

#### **II.4.1.3. Tayalaft tis kraḍ**

Taylaft-a tezgā-d uqbel taylaft tanegarut n uḍris, d tin yettilin uqbel tayelaft tis ukuz, s umata ad naf deg-s isalan yerzan axxam n usezreg ukked yisalan icudden yer udlis-nni seg tama n usizreg dayen, iferdisen-a zemren ad ilin: d isem n tezrigt d tansa-ines, uṭṭun n usawel, e-mail, ISBN n udlis, ,, tikwal llan kra n yedlisen anda ur telli ara nettaf-it-id d tamellalt.

#### **II.4.1.4. Teylaft tis ukuz**

D lluh wis sin n tewwurt swayes ara neyleq adlis, yal tayawsa akken tesa tazwart tesa ula d tagrayt. Akken ula deg udlis, taylaft tamenzut d tazwart ma yella d taylaft tis ukuz d tagrayt, tesa dima ini, ur tesa ara uṭṭun n usebtar, SALHI Mohand Akli yenna-d yef teylaft tis ukuz n udlis, deg-s i yettili usenked awezlan n tmeddurt n umaru d usenked n uḍris, anernu yer waya deg unadi ntey nufa-d llan kra n yedlisen di teylaft-agi, deg-s tugna n umaru, summa n udlis.

*Yettunsab asebtar wis kraḍ deg udlis, d win i yettaken tagnit iweneen akken ad yissin imeyri tagruma ney kra n yimyura d imaynuten ama di temkarḍit ney deg yimukkan am thuna anda isnuzun idlisen. Ma yella yettunexdem akken ilaq iwakken ad nezar tikti yef udlis-nni ama snayt, ney laemer isliy fell-as, wa an nezar ma yella ad ay-d-yejbed yer yur-s ney ala<sup>41</sup>*

### **II.5. Iferdisen niđen n uzneḍris**

Nebder-d deg wayen ieddān iferdisen n uzneḍris yettilin deg teylafin n udlis (ama d taylaft tamezwarut, tis snat, tis tlata akked d teylaft n tagara), dagi ad d-nessegzi kra n yiferdisen niđen i yettilin ama uqbel aḍris yecban tazwert, ama deffir n uḍris bhal akk timerna.

#### **II.5.1. Tazwert**

D aferdis gar yiferdisen n uzneḍris, tettas-d uqbel aḍris. Yezmer ad tt-yaru umaru n udlis, am akken yezmer, dayen, ad tt-yaru umaru niđen (yezmer ad yili am netta d amaru, yezmer ad yili d aneymas, ney d asdawan, ...) Iswi-ines d ajbad n yimeyri iwakken ad iyer wa ad yesu lebyi i tyuri n udlis. Tazwert tesebgan-d asentel n udlis-nni ma d amaynut ney yella-d yakan, ma yettmeslay yef tmetti ney yef wayen yellan di tilawt akken yezmer ad tili d

---

<sup>41</sup> « La quatrième de couverture est déterminante dans la découverte fortuite de nouveaux auteurs dans une bibliothèque ou une librairie. Si elle est bien faite, c'est la meilleure façon de se faire une idée sur un livre dont on a peu ou pas entendu parler, et de savoir si ce livre est susceptible de m'intéresser». HAIMER Meriem, *La relation paratexte-texte dans le roman de Sarribe Balzac*, mémoire de master, HAMMOUDA Mounir (dir.), université MOHAMED KHIDER, Bisekra, 2013, p. 54.

asenqed,... GENETTE Gérard yessegza-d yef tezwert belli: «*Kra n sşenf n uđris amezwaru (di tazwara ney di tagara) deg-s awal i d-yettunefken yef uđris i d-itteđun ney win yellan uqbel-is*». <sup>42</sup>

### II.5.2 «L'épigraphe»

S umata d awal id d-nettaf tella-d deg tazwara n uđlis ney n yixef, yella-d amzun d tabdert ara ad d-ijebden lwelha n umeyri, d ayen id-nnan wiyad ttalsen-t-id yimyura. Amdiq-is d win id yellan di tazwara n yal asebtar deg uđlis, diy akken ad neseu tikti tamatut yef wacu i yezmer ad t-id yawi uđris-nni.

*L'épigraphe yella-d amzun d tabdert, yettili-d s umata yef uqaru n leqdic ney nnefsş-is: "exergne" teena-d s wudem aheqqani ayen iwumi qqaren "hors d'oeuvre", maca fkan-as azal s waşas, maca ur tyestahel ara, rnan deg-s ciuh. Maca leqdic dagi yemmal-d tterf n leqdic s wudem unsib iwakken ad t-yesqreb ugar yer uđris, syen akkin ad d-yelli ubuddu, ney ad yili.* <sup>43</sup>

### II.5.3 Tamawt <sup>44</sup>

Tamawt d tanfalit ney d awal yeqnen yer uđris i d-yussan iwakken ad sefhem kra ney ad d-yefk ugar n tikiwin yef kra n tyawsiwin. Tamawt, ulac adlis anda ur tt-id-ttafed ara, imyura ttafent amzun d tagnit anda ara d-isfehmen ugar yef tikiwin-nssen d tidmi i yeddsen di tmetti deg iyettidir. Tamawt d tin yezmren ad d-tas s talya meqqren akken yezmer ad tili wezzilet yef lehsab n wayen i yebya umaru ad t-id-yessawed.

### II.5.4 Aėrur n ungal

Adlis akken i yesėa udem-is n sdat, yesėa dayen udem-is n deffir, wagi d udem n deffir n yisebtaren, nezmar ad nini d aėrur n uđlis. Yesėa azal d ameqran, ur yelli ara kan di leħder n yisebtar i yettidiren deg-s, maca yettawi-d deg-s isalen yef umaru, ad d-naf deg-s isem n umaru akked wadeg n uxedim. <sup>45</sup>

---

<sup>42</sup> « Toute espèce de texte liminaire (préliminaire ou poste liminaire) auctorial ou allographe, consistant en un discours produit a proposé de texte qui sent ou qui précède ». GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit., p. 146

<sup>43</sup> «L'épigraphe comme une citation placée en exergue, généralement en tête d'œuvre ou de partie d'œuvre; "exergue" signifie littéralement hors d'œuvre, ce qui est un peu trop dire: l'exergue est ici plutôt un bord d'œuvre, généralement. Au plus près du texte, donc après la dédicace, si dédicace il y a». Ibid., p. 147

<sup>44</sup> Note

<sup>45</sup> ZYLBERBERG Sam, *Quelles sont les différentes parties d'un livre?*, 20 février 2020: <https://jeretiens.net> . consulté le 15/09/2023,.

### **II.5.5 Aæggen** <sup>46</sup>

Aæggen yettili-d di tazwara n yal adlis, iwakken ad yejbed lwelha n yimeyriyen akken ad azren ayyer i yexdem umaru asentel-agi, d wacu i yebya ad t-nzer uqbel ad nyer ađris-is. Imi iswi n umaru seg waya-agi, ad d-yewhi yef kra n yisallen ilaqen yef yimeyri ad ten-iđer, wa ad d-yeqbel s kra n wayen id d-yewwi deg-s. Aæggen yezmer ad t-yaru umaru n udlis ney win ara ad t-id-yessufyen.

### **II.5.6 Abuddu**

Abuddu d ađric yettili uqbel ađris n udlis yessenfalay deg-s umaru ihulfan-is. Ađris-a yezmer ad yili wezzil am akken yezmer ad yili meqqr. Abuddu-agi yezmar ad yili i yimawlan, lehbab, iselmaden, i wid i as-yefkan afus n lemawna. Deg tbadut-is ad d-naf GENETTE Gérard yenna-d: «*Yella-d d tajmilt i walbeed, i ugraw iweneen ney ifazen*».<sup>47</sup>

Yer taggara n yixef-agi, nesawed ad d-nmud kra n tbadutin i kra n tmiđranin tigjdanin i yef ara teddes tesleđt-ntey. Newwi-d deg-sent ayen akk i nwala iwulem i yal tamidrant s useqdec n wayen yellan deg tezri n Gerard Genette, nemeslay-d fell-as, nesegza-t-id.

---

<sup>46</sup> L'avertissement

<sup>47</sup> « Faire l'hommage à une personne, à un groupe réel ou idéal » Gérard GENETTE, *Seuils*, op.cit., p. 120.

*Ixef wis II:*

*Tasledt taznudrist n te Ylafin  
n wungal*

Aħric-agi wis sin ad tili deg-s tesleđt taznuđrist n wugalen i d-yettuzergen seg useggas n 2011 almi d 2020. Nufa deg unnar 37<sup>48</sup> d ungal. Xas ulamma ađas n wuguren i d-nufa i wakken ad ten-id-negrew<sup>49</sup>. Aħric-a n tesleđt, nefren ad t-nebđu yef sin n yiħricen, deg umezwaru ad neg tasleđt i yiferdisen n teznudrist n ungal i yellan deg teylafin timenza n udlis, ama d taylaft tamezwarut, tis snat, tis krađ akked tis ukuz. (wagi i d aħric wis II). Ma yella deg uħric wis sin n tesleđt, ula d netta, nga-t d aħric i yiman-is, ad neg deg-s tasleđt i yiferdisen niđen d-yeqqimen n teznudrest, akken i ten-nufa deg wammud n unadi-ntey, ama d tazwert, tamiwin, timerna, ...(Wagi i d aħric wis III)

## **I. Tasleđt n teylaft tamezwarut**

Laylaft tamezwarut d asebtar agejdan deg udlis, d netta i d udem i yettqabalen imeyri, yal amaru ney yal tazriđt amek i as-tettak azal, acku maci slid tawuri n tyuri i tessea, maca yur-s ladya tawuri n lbiē. Ad neeređ ad nesleđ dacu-ten yiferdisen n teznudrest i d-yettuyalen deg wungal s teqbaylit. Gar yiferdisen n teznudrest i yessuddusen taylaft-a tamezwarut n ungal (adlis s umata), ad naf: isem n umaru, azwel, tugna, ini n teylaft, ...

### **I.1. Isem n umaru**

Isem n umeskar d aferdis agejdan deg teylaft tamezwarut n wungal, deg wađas n tikkal sd isem n umaru i ijobden imeyri yer tyuri n udlis-nni. Ladya, ma yella umaru yettwassen, ama s tira-ines, ama s lxedma-ines, ney s wazal i yesea deg tsekla (ney deg tayult ideg i xeddem), ... deg tesleđt n yisem-a n umaru nger kra n tamiwin ama yef wadeg yesea yisem n umaru deg teylaft tamezwarut, ama yef tuđssa-ines (isem amezyan d yisem n twacult d wamek i myezwaren), ama yef tira-ines (isekkilen s wayes yettwaru, ini-ines,...)

#### **I.1.1. Adeg n yisem n umaru deg teylaft tamezwarut**

Nger tamawt i yisem n umaru n wungalen i d-nejmee deg wammud-ntey, nufa-d s umata isem n umaru yettili-d deg tlemmast n teylaft tamezwarut, anect-a nufa-t-id deg 29 n wungalen. Deg umedyā: Ali Belhout, Kaysa Xalifi, Mohand Mechaour, Dawed Mexxus, Samira Hocini Ben Abdelmalek, Zohra Lagha... .

Maca llan azal n 06 wungalen, anda yura yisem umaru yef yidis ayfus n teylaf, bħal Aumur U Lamara deg ungal *Akkin i wedrar*, Dihya Lwiz, Mhenni Xalifi, Mazri, Moussa Bouchakour, Wenza Dwala.

---

<sup>48</sup> Ungal *Asebbay* n Husin Luni, neħseb-it-id snat n tikkal acku yeffey-d snat n tikkal deg uxxam n usezreg yemgaraden.

<sup>49</sup> Uguren-a nessegza-ten-id deg tezwart tamatut, deg uzwel « Uguren n unadi »

Nufa-d dayen sin n wungalen, ires yisem umaru nsen yef tama tazelmađt deg teylaft n tazwara, ismawen-a d Aumer U Lamara deg ungal-ines *Agadir n Roma* akked Abdellah Hamane deg ungal-ines *Urar d leħmala n temzi*.

S umata, isem n umaru yettili-d deg umđiq amezwaru deg teylaft n wungal, deg tama ufella n usebtar. Amedya-agi yella deg 32 n wungalen, ad d-nebder gar-asen: Dawed Mexxus, Kaysa Xalifi, Rachida Bensidhoum Ould Hocine, Abdellah Hamane, Hacéne Halouane, Wenza Dwala.

Llan dayen wungalen, anida isem n umaru yettili-d deg umđiq wis sin. Meħsub, ad d-yas seddaw n uzwel, ney seddaw n tugna, ney n tezrigt. Dagi, isem n umaru maci d netta i d amezwaru deg teylaft n tazwara. Nefren-d imedyaten-a :

- Ddaw n tugna ad d-naf sin n yimediyaten wigi d Beleidi Lyas akked Ĥusin Luni.
- Ddaw n uzwel yella yiwen kan, wagi d Ĥmed Nekkar.
- Ddaw n tewsit yella yiwen kan wagi d Walid Sahli.

Yella yiwen n wungal yimgarad akkk yef wid i d-nebder yakan, wagi d Aumer U Lamara deg ungal-ines Timlilit di 1962, isem n umaru yusa-d d wis ukuz, seddaw n tugna, azwel n wungal akked yisem n tewsit.

### **I.1.2. Tuddsa n yisem n umaru**

Snat n talyiwin n tuddsa n yisem n umaru i yellan. Tamezwarut isem amezyan umbeed d isem n twacult, dya d wagi i d šsenf i d-yettuyalen s tuget deg wammud-ntey, yella deg 33 n wungalen. Deg umedya: Moussa Bouchakour, Mhenni Xalifi, ĤmeD NekkaR, Hacéne Halouane, Naėima Benazzouz, Sidali Lahdir, Brahim Tazaghart.

M a yella d talya tis snat, tagi d isem n twacult i yezwaren isem amezyan, talya-agi drus mađi i nufa deg wammud-ntey, tella kan deg tlata n wungalen, ad ten-id-nebder: Lahdri Sidali, Daoud Hocine, Beleidi Lyas.

Yiwen wungal yemgarad yisem n umaru ines yef snat n talyiwin-nni timezwura i d-nebder, wagi d amaru n wungal *Abrid n twayit*, yettubder-d slid s yisem n twacult-ines, deg teylaft-nni tamezwarut, yura Mazri, ma yella d isem-ines amezyan, yettwabder-d deg teylaft tis snat d tis ukuz: Murad Mazri.

### I.1.3. Tira n yisem n umaru

Nger dayen tamawt i tutlayt s ways ttwarun yismawen n yimyura n wungalen n wammud, nufa-d 21 n wungalen, isem n umaru yura s tutlayt tafransist, ad d-nebder deg umedyā: Ali Belhot, Hacéne Halouane, Brahim Tazaghart, Mohand Mechaour, Samira Hocini Ben Abdelmalek, Zohra Lagha. Ma d 17 n ungalen i d-yegran yura deg-sen yisem n umaru s tutlayt talatinit tamaziyt, bḥal: Dawed Mexxus, Ḥmed Nekkar, Kaysa Xalifi, Mhenni Xalifi, Racid Buxerrub, Emer Mezdad.

Tira n yisem n umaru deg wammud n wungalen i d-nejmeε, temgarad seg ungal yer wayeḍ. Nufa-d 13 n wungalen isem n twacult n umaru yettwaru merra s usekkil ameqran ma d isem amezyan slid asekkil amezwaru i yuran s usekkil ameqran, ad d-nebder deg umedyā: Rachida BENSIDHOUM OULD HOCINE, Samira HOCINI BEN ABDELMALEK, Zohra LAGHA, BELEIDI Lyas, DAOUD Hocine .

Llan 13 n wungalen, slid asekkil amezwaru n yisem amezyan d yisem n twacult i yuran s usekkil ameqran, amedyā: Naima Benazzouz, Racid Buxerrub, Walid sahli, Ḥusin Luni, Kaysa Xalifi, Aumer U Lamara.

Tira n yisem n umaru deg 07 n wungalen nniḍen temgarad akked snat talyiwin-nni timenza, acku ama d isem n twacult ama d isem amezyan, yura akk s usekkil ameqran, ismawen-a d wi: BRAHIM TAZAGHART (*Nayla*), DAWED MEXXUS di sin n ungalen-is, LAHDIR SIDALI, MAZRI, SIDALI LAHDIR, WENZA DWALA.

Nger tamawt i yismawen n sin n yimyura, tira-nsen temgara akk d wayen yellan. Deg umezwaru, ala isem n twacult i yellan (ulac isem amecṭuḥ), yura yakk s yisekkil ameqran, wagi d MAZARI. Ma yella d ungal wis sin wagi d Tudert, ger Zḫebra D Yifḍisen , isem n umaru-ines yura akka: ḤmeD NekkaR. Asekkil amezwaru d uneggaru, ama n yisem amezyan ama n yisem n twacult yura s usekkil ameqran.

Deg wayen yerzan ini<sup>50</sup> s wayes yura yisem n umaru, nufa-d tuget n yismawen n yimyura yura s yini amellal ney aberkan. Llan 18 n wungalen, isem n umaru yura s uberkan, ad d-nebder deg-sen: Samira Hocini Ben Abdelmalek, Sidali Lahdir, Emer Mezdad, Naima Benazzouz, Dihya Lwiz, Dawed Mexxus. Llan 15 nniḍen s umellal, bḥal: Wenza Dwala, Zouhra Lagha, Mohand Mechaour, Kaysa Xalifi, Rachida Bensidhoum, Abdellah Hamane.

---

<sup>50</sup> La couleur

Maca, nufa-d 02 n ungalen yura deg-sen yisem umaru s yini awray wigi d Moussa Bouchakour akked Ḥusin Luni. Ma d Walid Sahli yura s yini azeggay. Yeqqim-d Racid Buxerrub yura s yini aberkan yezi-as-d yini amellal.

#### **I.1.4. Taselfest<sup>51</sup>**

Taseflest d isem i yettefran umaru i wakken ad d-iban yis-s deg wayen yura. Isem-ines aḥeqqani, iteffert-it, xeršum ur d-yettban ara yis-s deg wayen yura. Yal wa dacu i d tamentilt (ssebba) i d-yufa i wanect-n. Deg wammud-ntey, i 36 n wungalen, imyura-n sen, smersen isem-n sen aḥeqqani, deg umedyā ad d-nebder Abdellah Hamane, Naima Benazzouz, Mhenni Xalifi, Ḥusin Luni, Ḥmed Nekkar. Nufa-d slid sin i yesmersen taselfest wigi d Dihya Louiz, isem-ines aḥeqqani d Louiza Aouzelleg akked Lynda Hentour tessemres taselfest n Wenza Dwala.

#### **I.1.5. Tawsit n umaru (Irgazen / tilawin )**

Seg 38 n wungalen i yellan deg wammud-a, nufa-d tuget deg-sen d irgazen i ten-yuran. Llan 29 yid-sen Maca, Abdellah Hamane, Dawed Mexxus, Brahim Tazaghart, sean sin sin n wungalen; ma yella d Aumer U Lamara d Ḥusin Luni, sean kraḍ n wungalen.

Ma yella timyura tilawin llant deg 07 yid-sent, tigi d: Dihya lwiz, Kaysa Xalifi, Naima Benazzouz, Samira Hocini Ben Abdelmalek, Wenza Dwala, Zouhra Lagha, Maca Rachida Bensidhoum Ould Hocine tesa 02 n wungalen.

#### **I.1.6. Idigan iznuḍrisen nniḍen n yisem n umaru**

S umata isem n umaru yettili deg teylaft tamezwarut n udlis. Maca yezmer dayen ad t-naf deg yidigan nniḍen deg udlis. Deg wayen yerzan ungalen n wammud-nney, nufa-d atas n yidigan anda yezmer yisem n umaru ad d-ibin, dya ad d-nbeggen idigan-a, d anwi-ten.

- Deg teylaft tis snat d tis ukuz: nufa-d deg 17 n wungalen, isem n umaru yules-d deg teylaft tis snat d tis ukuz, deg umedyā: Aumer U Lamara deg wungal *Akkin i wedrar*, Haséne Helouane, Dihya Lwiz, Ḥusin Luni deg ungal n *Tfuk ur tfuk ara!*, Mohand Mechaour, Emer Mezdad.
- Azal n 09 n ungalen ad naf isem n umaru iεawd-d deg usebtar icuban tayelaft tamezwarut d tyelaft tis ukuz. Ad d-nebder deg umedyā: Aumer U Lamara deg ungal *Timlilit di 1962*, Brahim Tazaghart deg sin n yngalen-is: *Nayla d yinig aneggaru*, Naima Benazzouz.

---

<sup>51</sup> Pseudonyme

- Deg teylaft kan tis snat: isem n umaru yules-d slid deg teylaft tis snat, amedya-agi nufa-d deg 04 wungalen d wigi: Boualem Rabia, Daoud Hocine, Fahim Messoudene, Racid Buxerrub.
- Deg teylaft kan tis ukuz, llan sin n wungalen, anida I d-yules yisem n umaru slid deg teylaft tis ukuz, ungalen-a d wi: *Amjah* n Abdellah Hamane akked Agadir Roma n Aumer U Lamara.
- Yules-d dyen yisem n umaru deg yidigan nniḍen bḥal deg Tezwert, Abuddu, mca d imexḍa wungalen i deg d-yedda waya, deg umedya isem n umaru Ali Belhot akked Dawed Mexxus yules-d deg teylaft tis snat akkd usebtar n Ubuddu. HmeD NekkaR ylaft tis snat akked tezwert. Mohand Mechaour yules-d deg waṭas n yidigan deg teylaft tis snat, deg wawal n tagara akked teylaft tis ukuz

## **I.2. Azwel n wungal**

Azwel d netta i d tasarut n uḍris i yellan deg udlis (akken tebyu tili tayult n udlis-nni). Yessenfalay-d ayen yellan deg-s, ama s wudem usrid, ama s wudem uffir yeččuren d izumal. Ayen i d ay-yecqan nekkenti deg tesleḍt-a taznuḍris, ad nḗer amek igan yizwal n wungalen yuran s teqbaylit. ad asen-neg tasleḍt ama deg wayen yerzan amek i d-ttbanen deg teylaft tamezwarut, ama deg wayen yeqqnen yer tira-nsen, adeg n uzwel deg udlis, amek i as-yefka azal umaru (ney axxam n usezreg) ad d-nger fell-as kra n tamiwin i d-nufa deg wammud-ntey.

### **I.2.1. Adeg n uzwel**

Segmi i nga tasleḍt i yizwal n wungalen i yellan deg wammud-ntey, nufa-t-id yettili, s umata, deg tlemmast n ungal. Llan 35 n wungalen ideg yura uzwel deg tlemmast n teylaft tamezwarut, ad d-nebder kra seg wungalen-a: *Nayla, Ameddah d Tlelli, Tamurt yeččan arraw-is, Ihulfan, Icenga n talsa, Tislit n uyanim*. Ma yella d sin wungalen i d-yeqqimen deg wammud, yiwen deg-sen, azwel-ines yusa-d yef yeffus, wagi d *Akkin i wedrar* n Aumer U Lamara, ungal wis sin, azwel-ines yezga-d yef zelmeḍ, wagi d *Asebbay 2017* n Ḥusin Luni

Nger dayen tamawt yef wadeg n uzwel deg teylaft tamezwarut, amek i d-yemmyezwar akked yiferdisen n teznudrest i yellan deg teylaft-agi, nessawed yer yigemmaḍ-agi :

- Slid yiwen n wungal i yesean azwel-ines d amezwaru deg teylaft tamezwarut, meḥsub maci d isem n umaru i yellan d amenzu, meena d azwel. Ungal-agi d *Tudert, ger Zzebra d yifḍisen n Hmed Nekkar*.
- Tuget n yizwal n wungalen n wammud-ntey usan-d deg umḍiq wis sin, llan 31 n wungalen. Hseb akken ma llan, azwel-nsen yezga-d seddaw n yisem n umaru, slid

yiwen n wungal, azwel-ines yezga-d seddaw n Tugna, wagi d ungal Timlilit n 1962 n Aumer U Lamara.

- Nuf-d dayen, 05 n wungalen yezga-d uzwel-nsen deg umdiq wis krađ, yal yiwen deg-sen d acu i as-id-yezwaren, imedyaten d wi:
  - Izwal-a: *Yezgar asaka* n Beleidi Lyes akked *Asebbay* n Husin Luni, zggan-d seddaw n tugna akked yisem n umaru.
  - Azwel *Tajeđđigt n Meyres* Moussa Bouchakour yerna-d seddaw n yisem n umaru, win ixedmen tasuqilt akked tewsit n uđris (ungal).
  - Azwel Tanagit n Walid Salhi, yezga-d seddaw n yisem n umaru akked tewsit n uđris (ungal).
  - Azwel *Tfuk ur tfuk ara!* n Husin Luni yusa-d seddaw n yisem n umaru akked tugna.

### **I.2.2. Tira n yizwal**

Tasleđt n 38 n yizwal n wungalen i d-yedffyen seg useggas n 2010 almi 2020 tessebgen-ay-id kra n tamiwin deg wayen yerzan tira.

Deg tazwara, nufa-d belli tuget n yizwal, slid asekkil-nsen n tazwara i yettwarun s usekkil ameqqran. Nufa-d 24 n wungalen, ad d-nebder seg-sen deg umedyia *Urar d lehmala n temzi*, *Ageđđiđ n ugudu*, *Yezgar asaka*, *Icenga n talsa*, *Ihulfan*, *Gar igenni d tmurt*.

Llan 04 n wungalen, azwel nsen yura akken ma yella s usekkil ameqqran, wigi d *INIG ANEGGARU* n Brahim Tazaghart, *ANZA* n Fahim Messaoudene, *ADRAR AY UCCEN* n Hacéne Halouane. Llan 04 n ungalen niđen yura uskkil amenzu n yal awal deg uzwel s tira tamqrant, ungalen-a d wi: *Agadir n Roma* n Aumer U Lamara, *Ameddah d Tlelli* n Daoud Hocine, *Tudert ger Zzebara D Yifđisen* n HmeD NekkaR.

Yef tira-agi n yizwal, nufa-d yiwen n wungal azwel-ines yemgarad d yizwal-nni imenza. Acku awal amezwaru deg uzwel-a yura akk s usekkil ameqqran, amzun akken amaru yebya ad t-id-yessifrir deg uzwel, iga-as azal ugar yef wawalen nni i d-yeqqimen wigi d *KARIMA Tafat-iw yexsin* n Abdel Malek Meniche

Ini s ways yettwaru uzwel ula d netta yesa azal deg yiferdisen n tesleđt taznuđrist. Imi, tikkwal ula d ini yessenfalay-d anamek n uzwel. Ini azeggay yuđal-d deg 11 n yizwal, d wigi: *Ussan n tayri*, *Adrar ay uccen*, *Tamurt yeččan arraw-is*, *Gar igenni d tmurt*, *Tagrest uryu*, *Tirga n lhif*, *Yezger asaka*, *Anza*, *Tirga n wul*, *Tudert n tmara*, *Inig*. Ini awray sxedmen-t deg 07 n ungalen ad ten-id-nebder: *Nnig usennan*, *Ihulfan*, *Asebbay 2017*, *Inig Aneggaru*, *Nayla*, *Abrid n Tefsut*. 06 n ungalen yura uzwel-nsen s yini amellal, amedyia: *Amjah*, *Akin i wrdear*,

*Karima Tafat-iw yexsin, Asebbay 2018, Tislit n uyanim Tameddit n wass. 05 n ungalen yura uzwel-nsen s yini aberkan: Timlilit di 1962, Ameddah d Tlellin, Icenga n talsa, Agadir n Roma, Iseflan n Tudert. Yiwen n uzwel yura s yini azegzaw : Tanagit. Yiwen n ungal yura uzwel-is s yini axuxxi : Tudert, ger Zzebara D Yifdisen.*

Ma d 06 n ungalen i d-yegran yura uzwel-nsen sin yiniten, yerna mmgaraden seg ungal yer wayeḍ, meḥsub maci dayen i icerken aḥal d ungal, nezmer ad d-nini, ur yelli ara kra n tzulay (caractéristiques) ara d-nekkes seg-sen, imedyaten-a ad ten-id-nebder akka:

- Yella *Urar d leḥmala n temzi* yura s uxuxxi yezi-as-d uberkan.
- *Ageḡḡiḡ n ugudu* yura s uberkan yezi-as-d umellal.
- *Abrid n twayit*, Asekkil amenzu (A) yura s umellal wiyad s uzewway .
- *Asdawan deg urebbi n wussan*, *Asdawan* yura s uzewway yezi-as-d umellal, ma d ayen i d-yeggran deg uzwel yura s umellal *deg urebbi n wussan*.
- *Tajeḡḡigt n mayres* yura isekkilen imenza s uzegzaw wiyad s uzewway.
- *Lḥif d usirem: Lḥif* yura s uzegzaw ma d *Usirem* s uway.

### **I.2.3. Talya n uzwel**

Tuget n yizwal n wungalen n wammud n tezrawt-ntey d izwal yeddsen, meḥsub sean ugar n yiwen wawal deg-s, llan deg sḥenf-a 26 n wungal, ad d-nebder seg-sen: *Timlilit di 1962, Ageḡḡiḡ n ugudu, Icenga n talsa, Iseflan n tudert, Asdawan deg urebbi n wussan, Karima Tafat-iw yexsin, Akkin i wedrar.*

Llan slid 08 n wungalen, azwel-nsen yeddes yef yiwen n wawal, ungalen-a d wi: *Iḥulfan, Inig, Tanagit, Asebbay 2017 d 2018, Amjah, Nayla, Anza*

### **I.2.4. Idigan iznuḍrisen nniden n uzwel n ungal**

Nger tamawt i yidigan i deg yettwaru uzwel deg wungalen n wammud-ntey, nufa-d atas n wungalen i yulsen i uzwel aḥal d tikkelt deg udlis. Nessasmel-iten-id d igrawenam akka ara ten-id-nebder ukessar-a:

- Azwel yellan deg teylaft tamezwarut yules-d deg teylaft tis snat, nufa-d 15 n ungalen, wigi d *Agadir n Roma, Ussan n tayri, Karima Tafat-iw yexsin, Ameddah d Tlelli, Akkin i wedrar, Tislit n uyanim, Nnig usennan, Anza, Inig, Asebbay 2018, Tfuk ur tfuk ara!, Aḡeḡḡiḡ n ugudu, Lḥif d usirem, Urar d leḥmala n temzi, Abrid n twayit, Tajeḡḡigt n Meyres.*

- Azwel yellan deg teylaft tamezwarut yules-d deg teylaft tis snat d usebtar icuban taylaft tamezwarut, anct-a yella-d deg 09 wungalen, d wigi: *Timlilit di 1962, Tirga n wul, Icenga n talsa, Tameddit n wass, Tamurt yeččan arraw-is, Tanagit, Amjah, Ihulfan, Tirga n lhif.*
- Llan 05 n wungalen, azwel-nsen yura deg teylaft tamezwarut, yules-d deg teylaft tis snat akked tis ukuz. Ungalen-a d wi: *Yezgar asaka, Gar igenni d tmurt, Tagrest uryu, Adrar ay uccen, Asebbay 2017.*
- Llan dayen, 03 wungalen, azwel-nsen yura deg teylaft tamezwarut, iəawed-d deg tis snat, asebtar icuban taylaft tamezwarut, akked teylaft tis ukuz. D wigi i d ungalen i d-neqsed: *Nayla, Inig aneggaru, Tudert, ger Zzebara D Yifdisen.*
- Ma yella d ungalen i d-yeqqimen llan 04 yal wa anida i d-yules uzwel-ines. Yella *Iseflan n tudert n Wezna Dwala*, yura deg teylaft tamezwarut, yules-d deg teylaft tis snat, akked tezwart d uđris n tmedyazt yellan deg ungal. Ungal wis sin d *Tudert n tmara* n Naima Benazzouz. Azwel-ines yura deg teylaft tamezwarut, yules-d deg usebtar icuban taylaft tamezwarut. Ungal wis krađ n Mohand Mechaour, azwel-ines *Abrid n tefsut*, yura deg teylaft tamezwarut, yules-d deg teylaft tis snat, deg tezwart akked taggara n wungal, ungal wis ukuz d ungal n Mhenni Xalifi *Asdawan deg urebbi n wussan* azwel-ines yura deg teylaft tamenzut, yules-d deg tazwert d usebtar anda yura asnemmer d ubuddu.

### **I.2.5. Assay n uzwel d yini swayes yura**

Ini s wayes yura uzwel yessenfalay-d deg wařas n wungalen anamek n uzwel. Deg umedyazt azwel *Abrid n twayit* n Mazari yura s yini azeggay, maca awal *Tawayit* yesəa timeqwa qqudrent-d amzun d idammen. Deg uzwel *Lħif d usirem* n Rachida Bensidhom, awal *Lħif* yura s yini anili i d-yemmalen laħzen d lħif-nni, ma d awal *d usirem* yura s yini awray yettfeggiġen yessenfalay-d asirem. Izmer dayen ad d-nessegzi ini s wayes yura uzwel *Urar d lehmalala n temzi* n Abdellah Haman, yura s yini axuxi i d-yemmalen lfareħ d wurar deg temzi.

### **I.3. Awal «Ungal»**

Deg 38n yidlisen n wammud, llan 36 n yedlisen yura fell-asen di teylaft tamenzut yisem i d yemmalen tawsit n yedlisen-a, wagi d «Ungal». Slid yiwen ulac awal-a deg teylaft-ines tamezwarut, wigi d *Nnig usennan* n Boualem Rabia, maca yellan-d deg yisebtaren nniđen.

### I.3.1. Adeg n wawal «Ungal»

Yemgarad wadeg anda tettwaru tewsit n uđris «Ungal» yef teylaft tamezwarut n udlis. 18 n wungalen tura tewsit-n sen deg tlemmast, gar-asen ad d-nebder: *Ihulfan, Tudert n tmara, Tanagit, Tamurt yeččan arraw-is, Trirga n lhif, Tislit n uyanim.*

Nufa-d dayen 14 n wungalen, tura fella-sen tewsit-a «Ungal» yef tama tayfust. Seg wungalen-a ad d-nebder: *Timlilit di 1962, Adrar ay uccen, Abrid n tefsut, Yerger asaka, Nayla, Ameddah d Tlelli.*

Llan 06 n ungalen sean awal «Ungal» yef tama tazelmađt n teylaft tamezwarut, ungalen-a d wi: *Urar d lehmala n temzi, Tfuk ur tfuk ara!, Inig n Samira Hocini Ben Abdelmalek.*

Rnu yer waya, yal amaru anda yessmenyaf ad yaru tawsit-a «Ungal», yella win yefkan azal i tewsit-a, yebya ad tt-id-yessebgen ugar n uzwel d yisem-is netta, dya yura-t deg umdiq amezwaru, wagi d ungal n Walid Sahli: *Tanagit*

Awal «Ungal», yusa-d deg umdiq wis krađ deg 20 n wungalen :

- Ddaw n yisem n umaru d uzwel llan 19 n wungalen, ad ten-id-nebder: *Ageđđiđ n ugudu, Nayla, Abrid n twayit, Agadir n Roma, Asebbay 2018, Tirga n lhif, Tudert n tmara, Ihulfan, Ussan n tayri, Karima tafat-iw yexsin, Urar d lehmala n temzi, Inig, Adrar ay uccen, Abrid n Tefsut, Tameddit n wass, Gar igenni d tmurt, Asdawan deg urebbi n wussan, Akkin i wedrar, Inig aneggaru.*
- Ddaw n tugna d uzwel deg yiwen n wungal, wagi n Aumer U Lamara: *Timlilit di 1962.*

Awal «Ungal», yusa-d deg umdiq wis ukkuđ deg 15 n wungalen :

- Ddaw n uzwel d yisem n umaru d tugna, llan 10 n wungalen, d wigi: *Amjah, Anza, Ameddah d Tlelli, Tudert, ger Zzebra D Yifdisen, Tamurt yeččan arraw-is, Iseflan n tudert, Tagrest uryu, Tislit n uyanim, Tirga n wul, Icenga n talsa.*
- Ddaw n tugna d yisem n umaru d uzwel llan 02 n wungalen: *Yezgar asaka akked Asebbay 2017.*
- Ddaw n yisem umaru d uzwel d tazwart syur yella kan yiwen n wungal n Rachida Bensidhoum: *Lhif d usirem.*
- Ddaw n yisem d tugna d uzwel deg yiwen n wungal n Husin Luni : *Tfuk ur tfuk ara !*
- Ddaw yisem n umaru, tasuqilt syur Hmed Nekkar d uzwel deg yiwen n ungal n Moussa Bouchakour: *Tajeđđigt n Magres.*

### **I.3.2. Tira n wawal «Ungal»**

Akken yesea umdiq n tira n wawal «Ungal», ladya deg teylaft tamezwarut n udlis i yesea wazal ula amek i yettwaru, ama d isekkilen (temyer d temzi-nsen) akked yini swayes i yettwaru. Temgarad, ihi, tira n wawal-agi «ungal», yella wanida meqqret, zuret tira-s, deg umedya deg ungal n Abdellah Hamane, *Urar d lehmala n temzi*. Yella wanida i reqqiqet, mezziyet almi qrib ur d-iban ara, am ungal n Rachida Bensidhoum, *Lhif d usirem*.

S tuget, awal-agi «Ungal» yura s talya-agi, mehsab asekkil amezwaru d asekkil ameqran, d tagi i d talya i d-yettuyalen ugar. Tella akka deg 24 n wungalen gar-asen: *Amjah, Nayla, Anza, Tamurt yeččan arraw-is, Icenga n talsa, Timlilit di 1962, Ihulfan, Tirga n wul*.

Deg 06 n wungalen awal n tewsit-a yura akk s yisekkilen imezyanen, mehsab s talya-agi «ungal», idrisen-a d wi: *Ameddah d Tlelli, Tudert ger zzebara d Yifdisen, Abrid n twayit, Akkin i wedrar, Lhif d usirem, Tajeğğigr n Meyres*.

Deg 04 n wungalen nniden tira-ines tusa-d akk s yisekkilen imeqqrane: UNGAL, ungalen-a d wi: *Inig aneggaru, Adrar ay uccen, Abrid n Tefsut, Iseflan n tudert*.

Deg 03 n wungalen, tira n yisem n tewsit temgarad akk d wamek tura deg wungalen nniden. Deg umedya, *Akkin i wedrar* yura gar snat n taxcciwin: «Ungal». Deg ungal *Urar d lehmala n temzi* yura gar snat n tjerridin: (-Ungal-). Ma yella deg ungal *Ageğğig n ugudu* tawsit «Ungal» yal yiwen wehd-s yura s teyzi.

D ini aberkan akked d umellal i yugten deg tira n wawal «Ungal». 18 n wungalen s yini abarkan, ad d-nebder gar-asen: *Akkin i wedrar, Tirga n lhif, Abrid n twayit, Iseflan n tudert, Adrar ay uccen, Tamurt yeččan arraw-is, Anza, Tirga n wul*. Deg 13 n ungalen yura s yini amellal bhal *Amjah, Nayla, Ihulfan, Tfuk ur tfuk ara!, Tameddit n wass, Ağėğğig n ugudu, Karima tafat-iw yexsin, Asebbay*. S yini awray llan 03 n wungalen: *Inig aneggau, Abrid n Tefsut*, akked *Lhif d usirem*. Llan 02 n wungalen s yini azewway, ungal *Yezgar asaka* akked ungal *Tudert ger zzebara d yifdisen*.

### **I.3.3. Idigan iznudrisen nniden n wawal «Ungal»**

Deg 20 n wungalen iawed-d yisem n tewsit «Ungal» deg teylaft tamezwarut d tis snat, ad d-nebder deg umedya: *Agadir n Roma, Inig, Iseflan n tudert, Ussan n tayri, Gar igenni d tmurt, Tfuk ur tfuk ara!, Urar d lehmala n temzi, Tagrest uryu*.

Llan dayen 07 n wungalen tulest-d tewsit « ungal» deg teylaft tamezwarut d tin i t-icuban d tis snat, ungalen-a d wigi: *Tirga n lhif, Icenga n talsa, Tirga n wul, Tamurt yeččan arraw-is, Inig aneggaru, Ihulfan, Nayla*.

Deg 05 n wungalen yettwabder-d kan deg teylaft tamezwarut d tin i t-icuban d wigi i d imedyaten: *Amjah, Timlilit di 1962, Tanagit, Tudert n tmara, Tudert ger zzebra d yifdisen.*

Nufa-d deg 04 n wungalen yura wawal «ungal» slid deg teylaft tamezwarut, amedya: *Karima tafat-iw yexsin, Agegğig n ugudu, Ameddah d Tlelli, asdawan deg urebbi n wussan.*

Ma deg ungal *Nnig usennan* xas akken ungal ur yuri ara deg teylaft tamezwarut maca yura deg teylaft tis snat .

#### **I.4. Tugna**

Deg 37 n wungalen i yellan deg wammud n tesleđt-ntey, tugna i yellan deg teylaft tamezwarut, nufa-tt tebda yef sin n lešnaf. Tella tugna i yettfen akk asebtar (meħsub taylaft), nufa-d 15 n wungalen, ad d-nebder seg-sen: *Ajeğğig n ugudu, Lħif d usirem, Tudert n tmara, Nayla, Tajeğğigt n Meyres, Tameddit n wass, Agadir n Roma.*

Ma yella d šsenf wis sin tugna ur tettif ara akk taylaft-nni tamezwarut (tella kan deg ttnašfa ney aħric seg-s), ssenf-a nufa-t deg 22 n wungalen, nefren-d deg umedya: *Ameddah d Tlelli, Abrid n Tefsut, Tislit n uyanim, Icenga n talsa, Ussan n tayri, Anza, Tagrest uryu.*

##### **I.4.1. Amđiq n tugna deg teylaft tamezwarut**

Deg 23 n wungalen ad naeređ ad nbeğgen amđiq n yal tugna. Deg teylaft tamezwarut, amek i d-as yefka umaru (yezmer dayen d tazrigt) azal. Nufa-d slid 03 n ungalen i deg tettef tugna amđiq amezwaru, meħsub uqbel isem n umaru d uzwel n wungal, ...ungalen-a d wigi: *Timlilit di 1962, Yezgar asaka, Asebbay2017.*

Deg umđiq wis sin ad naf kan yiwen wungal, tugna-s tusa-d srid s ddaw n yisem n umaru Ĥusin Luni *Tfuk ur tfuk ara !*

Tugna tezga-d, dayen, deg umđiq wis krađ deg 09 n wungalen, maca yemgarad wayen i tt-id yezwaren, nufa-d:

- Ddaw n yisem n umaru d uzwel, llan 08 n wungalen, d wigi: *Amjah, Ameddah d Tlelli, Tislit n uyanim, Icenga n talsa, Tirga n wul, Tamurt yeččan arraw-is, Nnig usennan, Iseflan n tudert.*
- Ddaw n uzwel syin d isem n umaru, nufa-tt kan deg yiwen n wungal, wagi n Ĥmed Nekkar ,*Tudert ger zzebara d yifdisen.*

Nufa-d 07 n wungalen tugna-nsen tusa-d deg umđiq wis ukuz, mmgaraden, ula dagi, yiferdisen i ttid-yezwaren:

- Ddaw n yisem n umaru, uzwel d tewsit llan 06 n wungalen, d wigi: *Tirga n lħif, Adrar ay uccen, Tagrest, uryu, Abrid n Tefsut, Gar igenni d tmurt, Ussan n tayri.*

- Ddaw n tawsit, isem n umaru d uzwel deg yiwen n ungal kan, d win n Walid Salhi: *Tanagit*.

Yella yiwen n wungal yusa-d deg umdiq wis semmus: ddaw n yisem n umaru, uzwel, tawsit, tazwert syur Kamal Buemara, wagi d ungal n Kaysa Xalifi: *Ihulfan*.

#### **I.4.2. Assay yellan ger tugna d uzwel**

Tugna ga tmental i irennun i yimeyri lebyi i wakken d iyer kra n udlis. Tuget n tugniwin i yettilin deg teylaft tamezwarut tessenfalay-d ayen iyef i d-yettmeslay udlis. Deg tsekla, tikkwal izen n wayen yellan deg ugbur n udlis, yettban-d srid drg tugna, tikkwal nniđen tugna tettak-d izamulen, izen d uffir d imeyri ara t-yegzun mi ara iyer adlis-nni. Deg wammud-agi, ad neeređ ad d-nessegzi kra n tugniwin, amek i d-yettban wassay-nsent akked unamek n uđris. Ha-t-an nefren-d kra n yimediyaten:

Tugna n wungal *Tudert, ger Zzebara D Yifđisenn* Hmed Nekkar, teskan-d deg-s: argaz yeqqim yer rrif n tmes, icetđiden-is qqarsen, yettban-d fell-as eeggu am win ibubben lehmum d yiyeblan. Tugna-agi tessenfalay-d akken iwata azwel n uđris acku amdan mi ara yehšel gar snat n tyawsiwin i deg ur yezmir ad yefren, yal ta anta tama iyer t-tjebbed, tudert n uwadem-a agejdan tehšel gar zzebra akked yifđisen.

Deg teylaft n wungal *Ussan n tayri* tella tugna n yiwet n tmettut teqqen allen-ines. Amzun akken la d-tettmektay ussan n tayri i tessedda. Ula deg ungal *Abrid n Tefsut*, tugna i yellan deg teylaft tamezwarut temmal-d abrid yezzi-as-d lehcic, tizegzewt, isekla, ijeđđigen, am akken i d-yettban ubrid deg tefsut mi ara d-teđđuđđeg. Assay gar tugna akked uzwel d ugbur n wungal n Dawed Mexxus yettban-d d usrid deg *Tislit uyanim*, acku deg tugna, yettban-d uyanim icebbeđ am teslit, yelsa icetđiden n teslit.

Assay usrid gar tugna d wungal yettban-d d usrid ula deg ungal *Ameddah d Tlelli*, deg tugna yettban-d yiwen n yilemzi yef userdun dad d-yedđu d netta i d Ameddah, terkeb sdeffir-ines yiwet n tlemzit, iban d nettat i d Tilelli, tđfen abrid n trewla. Ma yella deg ungal *Amjah* n Abdellah Hamane tugna temmal-d abrid di tezgi gar yisekla, d abrid i yewwi umjah mi iruh, yeđđga tamurt d yimawlan-is, abrid i tyewwi-n ur t-id-yerri.

Deg ungal *Anza*, tugna i as-yexdem umaru d ttaq yeyleq s wuzzlan am wid n lhebs. Yessenfalay-d s wudem azamuli, lxiq d lyid n umdan ara yilin deffir lehbus, slid anza-nni n tugdi, n win i wumi tettwakkes tlelli i wumi ara nsel.

Asenfel n unamek n tugna deg ungal *Tamurt yeččan arraw-is* yettban-d d usrid akked uzwel n ungal. Acku deg tugna llan yimdanen, argaz, arrac, taqcict xnunsen deg yidammen. Akka ula deg ungal *Ihulfan*, dagi amaru yessexdem yiwet n tugna yesēan assay mlih d uzwel

imi llan deg-s sin iwudam n yimdanen, argaz d tmeṭṭut mmyezzmaden wwi gar-asen, yef wudmawen nsen tettban tayri.

Deg ungal *Timlillit di 1962* n Aumer U Lamara, tugna-aines tessenfalay-d yinani ttrad- nni n timmunent, acku llan deg-s imjuhad s leslah mmlalen-d d agraw. Akken ula d *Asebbay*, i snat n tezrigin, tugna-ies yella deg-s urgaz iressen yef twerqet seddaw n useklu deg tezgi.

Deg tugna n wungal *Karima tafat-iw yexsin*, KARIMA tettban-d amzun akken tettwab daxxel n yillel, mi akken iyelli yittij amzun akken d tafat-ines i la yettnusun, i la ixetṭin. Ma yella deg wungal *Lhif d usirem*, tikti temgarad akked tugna n ungal- nni amezwaru, acku tella deg-s yiwet n teqcict, s yiselsa n leqbayel, i d-yettbanen tenhaf, maca tafat n yitij i d-yettalin, tekka-t-d yef wudem-is amzun akken d asirem.

Deg tugna n wungal *Iseflan n tudert*, tella deg-s tecbaylit terreḥ amzun akken truḥ d asfel. Anamek usrid tessenfal-it-id ula d tugna n wungal *Inig aneggaru*. Acku, di tugna-agi yettban-d umdan yekka-d s uerur yerfed tabalizi d lemḍella, iteddu deg ubrid, iruḥ ad yinig, ahat i tikkelt tanegarut am akken i d-yettban deg uzwel.

Assay gar uzwel akked tugna deg wungal *Abrid n twayit*, yettban-d d usrid, acku deg tugna-s yettban-d ubrid yeččur d tikeryas, yer zdat yettban-d yiwen n uxjid d aberkan, deg-s i tedra twayit i d-yettwabedren deg uzwel n wungal.

Deg ungal *Akin i wedrar*, tugna yettban-d, deg-s, yiwen n udrar yeččur d ixxamen d yisekla, tamuylit teffel teedda i udrar almi d anda ara yeyli yittij.

Deg ungal n Brahim Tazayart *Nayla*, tugna n teylaft tamezwarut tella deg-s yiwet n tlemzit, d nettat i d Nayla, tbedd la tettwali itij mi iyelli.

Tugna n wungal *Tfuk ur tfuk ara!* llan deg-s udmawen n yimdanen, unuy-nsen ur yekfi ara akken yewqem lhal, wa yesea kan yiwet n taṭṭuct wa nefis kan uqadum nefis wayeḍ ulac-it, ur fukken ara akken ad iban dya d udem n umdan yennekkmal, udmawen-agi ttban-d sdaxel n leḥcic.

### **I.4.3. Ider n teylaft tamezwarut d tis ukuz<sup>52</sup>**

Deg 22 n wungalen anda tugna maci d udem n tyellaft nufa-d yemxalaf yini n yider n yedlisen : azal n 08 wungalen ini n yider-nsen d amellal am *Tamurt yeččan arraw-is*, *Tirga nwul*, *Tirga n lhif*, *Gar igenni d tmurt*, *Adrar ay uccen*, *Ussan n tayri*, *Anza*, *Tagrest uryu*. 03 n ungalen ider nsen s ini azegzaw am *Yezgar asaka*, *Ihulfan*, *Ameddahd Tilelli*. 03 niḍen s ini awrey am Icenga n talsa, *Tudert ger Zzebra D Yefdisen*, *Timlillit di1962*. Ma yella sin, sean

---

<sup>52</sup> le fond de la couverture

ider azeggay *Asebbay 2017, Nnig usennan*. Yiwen n ungal ini n yider-is d axxuxi wagi d *Tislit n uyanim*. Yiwen n ungal s uberkan *Tfuk ur tfuk ara!*. Yiwen nniden s uqahwi ungal n *Amjah*. Yiwen s uhcaci d *Abrid n tefsut*. Lan wid yesxadmen sin ney ugar n yiniten am ungal *Tanagit* yesea ider-ines s ini azegzaw ahemqan d uzegzaw am igenni d cwit umellal. Ma yella d ungal n *Asebbay 2018* yesea sin ini azewway d yini aberkan.

### I.5. Isem n tezriqt deg ungal

Deg tesleqt taznuḍrest i nga i 37 n wungalen i d yeffyen seg useggas n 2011 almi 2020, tesban-d belli atas n yixxamen n usezreg i d-yessufuyen ungalen s tmaziqt. Deg tfelwit-agi i d-iteddun, ad d-nesbin anti tizriqin, d wanwi ungalen i d-ssuffyent.

| Isem n tezriqt          | Azwel n wungal  | Aḥal n wungalen |
|-------------------------|---|-----------------|
| Tizriqin Achab          | - Akkin i udrar, 2011<br>- Timlilit di 1962, 2014<br>- Agadir n Roma, 2018<br>- Iḥulfan, 2018<br>- Icenga n talsa, 2020 | 05              |
| Tizriqin Richa Elsam    | - Ameddaḥ d Tlelli, 2014<br>- Anza, 2016<br>- Asebbay, 2017<br>- Abrid n tefsut, 2018                                   | 04              |
| Tizriqin Tafat          | - Ussan n tayri, 2018<br>- Tirga n wul, 2018<br>- Tirga n Iḥif, 2019<br>- Tamurt yeččan arraw-is, 2019                  | 04              |
| Tizriqin Tamagit        | - Abrid n twayit, 2015<br>- Tajegḡigt n Meyres, 2015<br>- Lḥif d usirem, 2018<br>- Tudert ger zzebra d yifḍisen 2017    | 04              |
| Tizriqin Imru           | - Asebbay, 2018<br>- Yezger asaka, 2019<br>- Tameddit n wass, 2020  | 03              |
| Tizriqin Tira           | - Inig aneggaru, 2012<br>- Nayla, 2015  | 02              |
| Tizriqin El-Amal        | - Urar d leḥmala n temzi, 2015<br>- Tislit n uyanim, 2015   | 02              |
| Tizriqin Graine Fertile | - Ajeḡḡig n ugudu, 2020   | 01              |
| Tizriqin el-khayal      | - Tanagit, 2019   | 01              |
| Tizriqin Boussekine     | - Tudert n tmara, 2019  | 01              |

|                      |                                     |    |
|----------------------|-------------------------------------|----|
| Tizrigin ANEP        | - Amjah, 2013                       | 01 |
| Tizrigin Talantikit  | - Tagrest uryu, 2018                | 01 |
| Tizrigin L'Odyssée   | - Nnig usennan, 2015                | 01 |
| Tizrigin Asirem      | - Karima Tafat-iw yexsin, 2020      | 01 |
| Tizrigin Imal        | - Inig, 2020                        | 01 |
| Tizrigin Franz Fanon | - Gar igenni d tmurt, 2017          | 01 |
| Tizrigin Imtidad     | - Adrar ay uccen 2017               | 01 |
| Tizrigin Routnahcom  | - Iseflan n tudert.2017             | 01 |
| Tizrigin Montagnard  | - Asdawan deg urebbi n wussan, 2014 | 01 |
| Ulaç axxam n usezreg | - Tfuk ur tfuk ara ! 2013           | 01 |

Deg wammud n tesleđt-a, llant 18 n yixxamen n usezreg, tuget deg-sen ffyen-d deg tezrigin yimgaraden, llan azal n 11 n yixxamen yal yiwen yessufey-d yiwen kan n wungal, ad d-nebder gar-sen, Tizrigin el-khayal, Tizrigin Boussekine, Tizrigin Asirem, Tizrigin L'Odyssée, Tizrigin Anep, ...Snat n tezrigin ssufyent-d sin sin n wungalen, tigi d tizrigin Tira, d Brahim Tazayart i d imsezreg, yessufey-d i yiman-is sin wungalen, tella dayen Tizrigin El-amal, tessufey-d sin niđen. Tizrigin Imru ssufyent-d 03 n wungalen. Tizrigin Richa Elsam, Tizrigin tamagit akked tizrigin Tafat, ssazergent-d, yal yiwet 04 n wungalen. D Tizrigin Achab i d-yessufyen ugar akk n tiyiđ, s 05 wungalen.

Llant tezrigin yesean azamul yer tama n isem n tezrigin-nsen am Tamagit, Tafat, Tira, Elsam, d tezrigin Achab, Imru d tizrigin El-Amal, am akke daye atas seg-sent seant azamul n yisem nsent s tutlayt taerabt.

### **I.5.1. Adeg n tezrigin deg teylaft tamezarut**

Nufa yef 38 n wungalen, 31 yura yisem n tezrigin-nsen yef teylaft tamezwarut, yer tama n wadda mađi n usebtar, bhal deg unagl *Tanagit, Yezgar asaka, Nnig usennan, lhulfan, Ussan n tayri, Akkin i wedrar*. Ma yella d ungalen i d-yeqqimen, ur d-yuri ara yisem n tezrigit deg teylaft tamezwarut maca tura-d deg yidigan niđen, ungalen-a d wi: *Asebbay 2018, Adrar ay uccen, Anza akked Gar igenni d tmurt*.

Tuget n wungalen-a, yura yisem n tezrigin deg tama n wadda, deg tlemmast, nufa-d llan 24 n wungalen ad d-nebder deg umedyā: *Tislit uyanim, Tirga n lhif, Iseflan n tudert, Inig*

*aneggaru, Aġeġġig n ugudu, Karima tafat-iw yexsin, Tameddit n wass. Azal n 04 wungalen, yura yisem n tizrigin yer tama n wadda idis ayeffus: Asebbay 2018, Lħif d usirem, Urar d leħmala n temzi akked Agadir n Roma. Sin kan n wungalen i deg yura yisem n tezriġt yer tama tazelmađt, ungalen-a d Tajeġġigt n Mayres akked Abrid n twayit.*

### **I.5.2. Idigan iznuđrisen nniđen n yisem n tezriġt**

S umata yettwaru yisem n tezriġt yef teylaft tamezwarut n wungal, maca yettales-d ama d isem-is ama d isalan i tt-yerzan deg yisebtaren nniđen n udlis. Deg wammud n tesleđt-ntey nger tamawt belli mmgaradent tezriġin anida i d-ttarunt isalan i tent-yeenan, bħal uđđun n tilifun tasnsa, ama deg wadeg ama n intarnet, ...dya, neeređ ad d-nefk kan krađ n yimediyaten acku ađas n yimediyaten i yellan, yal tazriġt d yilugan-ines d tmuyl-ines deg usezreg.

Isalan-agi icudden yer tezriġt ttalsen-ten yimazragen ama deg teylaft tis snat bħal *Aġeġġig n ugudu, Inig, Ussan n tayri, ...* Ney deg teylaft tis ukuz am *Tudert ger zzebra d yifdisen, Abrid n twayit, ...*

Llant tezriġin i d-yettalsen i yisem-is d yisalan icudden yur-s deg wađas n yimedqan deg udlis, mačči abrid mačči sin, deg umedya deg ungal *Tajeġġigt n Meyres*, isalan-nni icudden yer tezriġt (Tamagit) uran-d yef teylaft tamezwarut d teylaft tis ukuz isem n tezriġin, deg yiwen usebtar tama ufella yefka-d tasuqilt syur Ĥmed Nekkar d uzwel ma yella tama n wadda yefka-d isalen n tizriġin, deg yiwen n usebtar niđen, yer tama n ufella uran-d ayen i d-yeffyen deg tezriġt-a.

### **I.6. Iferdisen n uzneđris nniđen deg teylaft tamezwarut**

S umata deg teylaft tamenzut n wungal nettaf-d s tuġet isem n umaru, azwel, tugna, tawsit, tugna d isem n tizriġin, maca llan yedlisen anda mačči ħala ayagi i d-nufa yef teylaft tamenzut imi llan wid yuran fella-as iferdisen nniđen bħal, isem n umaru yuran tazwert, araz ma yella yewwi ungal-nni kra n waraz, isem n win ixedmen tasuqilt, uđđun n tezriġt, ...

**I.6.1. Amaru n tezwart:** Deg 04 n ungalen i deg d-nufa win i yuran tazwert. Ungalen-a d wi: *Iħulfan*, tazwart n Kamel Buemara, *Tudert n tmara*, tazwart syur Katia Benazzouz, *Lħif d usirem* tazwart syur Said Chemakh, akked *Abrid n tefsut* Tazwart n Allaoua Rabhi ma d wal n tagara syur Said Chemakh.

**I.6.2. Araz:** Deg ungal *Asebbay 2018*, yura yef teylaft tamenzut araz Racid Alich 2018, Prix Rachid Alich 2018.

**I.6.3. Amaru n tsuqilt:** Ungal n *Tajeġġigt n Meyres* tasuqilt syur Ĥmed Nekkar.

**I.6.4. Uđđun n tezriġt:** deg ungal *Adrar ay uccen* Tazriġt tis ukuz.

**I.6.5. Uđđun n uħric:** *Aġeġġig n ugudu*, yura-d «Aħric amezwaru»

## **I. Tasleđt n teylaft tis ukuz**

Akken i tesa teylaft tamezwarut iferdisen n uznuđres i tesa diy ula d taylaft tis ukuz. D nettat i d taylaft taneggarut deg udlis. Deg wammud n tesleđt-ntey, ađas n yiferdisen i d-nufa deg teylaft-agi, mmgaraden seg ungal yer wayeđ, maca yella wanida ieedlen. Ger yiferdisen-a n uznuđres i d-nufa, ad d-nebder: isem n umaru, azwel n wungal, agzul n wungal, tikkest seg uđris n wungal akked tmeddurt n umaru. S umata d wigi i d iferdisen iznuđrisen i d-yettuyalen deg teylaft tis ukuz n wungal.

### **II.1. Tameddurt n umaru**

Deg tyuri-ntey i teylaft-agi tis ukuz n 37 n ungalen i d-yefyen seg 2011 almi 2020, nufa-d 24 n wungalen tedda-d deg-sen tmeddurt n umaru. Nger tamawt belli, taylaft tis ukuz tikkawal tettili deg-s tmeddurt akked tikkest seg uđris n wungal, tikkwal niđen tameddurt n umaru akked wugzul n wungal ney tikwal d araz d wayen yura.

Ad d-nebder, ihi, ungalen i yesean tameddurt n umaru: *Lħif d usirem* n Rachida Bensidhoum, *Tirga n lħif* n Dawed Mexxus, *Abrid n twayit* n Mazri, *Inig* n Samira Hocini Ben Abdelmalek, *Asdawan deg urebbin wussan* n Mhenni Xalifi, *Tameddit n wass* n Zouhra Lagha, *Akkin i wedrar/Timlilit di 1962* n Aumer U Lamara, *Yezger asaka* n Beleidi Lyes, *Icenga n talsa/Lħif d usirem* n Rachida Bensidhoumould Hocine, *Iħulfan* n Kaysa Xalifi, *Tirga n wul* n Sidali Lahdir, *Abrid n tefsut* n Mohand Mechaour, *Gar igenni d tmurt* n Dihya Lwiz, *Adrar ay uccen* n Hacéne Halouane, *Tajeđđigt n Meyres* n Moussa Bouchakour, *Tudert n tmara* n Naima Benazzouz, *Iseflan n tudert* n Wenza Dwala, *Tanagit* n Walid Sahli, *Amjah/Urar d leħmala n temzi* n Abdellah Hamane, *Asebbay 2017*, *Asebbay 2018 d Tfuk ur tfuk ara* n Ĥusin Luni.

S umata tameddurt n umaru ttilin deg-s yisalan yerzan isem-is talalit-ines, anwa i t-ilanayen yeyra deg tudert-is (ney ayen ixeddem) akked d wamek i d-yufa iman-is deg tira s tmaziyt, irazen i yewwi am ungal n Ĥusin Luni *Tfuk ur tuk ara !*

### **II.2. Tikkest seg uđris n wungal**

Deg 37 n wungalen , llan slid 10 i yesean tikkest seg uđris n wungal. Tikkest-a tedda-d akked tmeddurt n umaru deg teylaft tis ukuz. Ungalen-a d wigi: *Tamurt yeččan arraw-is* n Lahdir Sidali, *Tagrest uryu* n Emer Mezdad, *Gar igenni d tmurt* n Dihya Lwiz, *Ageđđig n ugudu* n Ali Belhot, *Karima tafat-iw yexsin* n Abdel Malek Meniche, *Tislit n uyanim* n Racid Buxerrub, *Nig Usennan* n Boualem Rabia akked *Tagrest uyru* n Emer Mezdad, *Asdawan deg*

*urebbi n wussan* n Mhenni Xalifi, *Tfuk ur tfuk ara!* n Husin Luni. Ad nefk amedyas seg ungal n *Karima tafar-iw yexsin* n Abdel Malek Meniche: Tettmeslay iman-is :

- *D acu i k-xedmey a Rebbi imi i yi-tgiđ akka ?*

*Akka i d-cfiy, ur yelli i xedmey n diri. Zziy-d akk i tudert-iw, ulsey-d akk i wussan-iw yiwen; tignatin ddrey akk cfiy-asant akken ma llant, zidit ney qerrihit, ur yelli tin ay ttuy; ur ufiy ideg ssexnunsey, ur ufiy i skerksey, ur ufiy tawwurt iseg d-tekcem deewessu i bubbey almi i yi-d-ieađ Rebbi, rsey di tegnit d tirect. Simal zerrin wussan tettihtut tfekka-iw, yal tasaset ara ineqsen, tessengas si temzert-iw nekk ttmuqley, tnezzihey; mazal ttnadiy ayyer! Nekk ttnadiy ayyer, netta icehhen fell-i! Tettalased-iyi tarwiht! Iyya jmeε-itt, xerşum ad řtihen wid i yi-d-yezzin.*

Tikkest seg ungal *Nnig usennan* n Boualem Rabia:

*«Yal tamurt s wacu si tettwařraz. Ayen si tettwařraz Tizi-yilas d Udrar-Uzal d tasusmi. Daymi yal taddart deg-s amedyaz. Ziy mađi, yal taddart deg-s awal d wat wuzal. Yef wiyad ahat d tasusmi zzayen, degmi ruhen yiwen řřhil yer Bert akk d Sedda ur zzayet ara, acku mačči d tasusmi n wayen yemmuten, d tasusmi n wayen ibedden. Yerra nnefs, ittxezzir d acu ara d-yekken deffir Tizi. Tasusmi n dagi tesa udem, udem-is d sber aqbur. Sber ! D isem-agi i iserrun deg wallay n Bert, mi ara isukk tiř yef tyaltin yezdey udfel. Yettifrir fell-asant am řřir agugam. Ad yettafeg, ad d-yettmagar udmawen n wid ieeddan syen. Win iruđ ad t-yesteqsi, řhewş-as-t tsusmi. Tasusmi-agi tugi ad as-d-tini isem-is... »*

### **II.3. Agzul n wungal**

Drus mađi n wungalen i yesean agzul, deg 37 d ungal, llan kan 06 sean agzul deg teylaft tis ukkuz. Ungalen-a d wi: *Agadir n Roma* n Aumer U Lamara, *Ussan n tayri* n Dawed Mexxus, *Nayla/ Inig aneggaru* n Brahim Tazaghart, *Anza* n Fahim Messaoudene akked *Tudert ger zzebra D Yifđisen* n Hmed Nekkar.

Agzul-a n wungalen i d-yeddand dg teylaft tis ukkuz, yemgarad elahsab n win i t-yuran. Deg kra n wungalen ulac isem n win i t-yura, ad yefhem yiwen d amaru i as-t-ixedmen i wungal-ines. Llan wungalen nniden d wiyad i as-ixedmen agzul, yezmer ad yili d amaru, aneymas, d asdawan, .deg umedyas, ungal n Brahim Tazaghart *Nayla* d Salhi Mohand Akli i as-t-igan, unagl-nni ines niden *Inig aneggaru* d Sadi Nabila i as-t-yuran, *Tudert ger zzebra d yifđisen* yella deg-s dayen wegzul s tefrensist, ulac isem n win i t-yuran.

Amedyas seg ungal *Nayla* n Brahim Tazaghart:

*Nayla*. D azetta n temliliyin iyef yesberber bettu: tmliliyn-nni i yugi wiyad, tid akken i yugi wansayen isebken, tid akken ur nderru acku tekcem tatut deg wallay n umdan, terna tebrek deg yidles d umezruy n ugdud. *Nayla*. D ungal ideg tayriwin, sekcament tifekkwin deg urejrej: lqerh yella, ssebba ur tban. Tayriwin-agi, ur suffuyent yer wayen sarmen yiwudam: yerra-tent umaru d tisebbiwin akken ad yeerek takatut (mémoire) i syersent tlufa d tedianin n umezruy.

*Nayla* d adris ideg asenfali n tikta yettak anzi yer teklut: yal ini (couleur) yettnay d wayed. Ungal-a s timmad-is d tafelwit n teklut ideg tettemeezbar tkatut nettat d tatut.

Muħend Akli Salħi

#### **II.4. Ayen yura umaru**

Drus n wungalen i yesean deg teylaft tis ukuz ayen yura umaru, ayen i d-nufa slid ungalen n Brahim Tazaghart, ama d *Nayla* ama d *Inig aneggaru*, nufa-t dayen deg ungal *Tajeġġigt n Meyres* n Moussa Bouchakour akked *Iseflan n tudert* n Wenza Dwala .

#### **II.5. Awal n umaru**

Awal n umaru nufa-t ala deg sin n wungalen yiwen deg wungal n Dihia Lwiz, tefka-d tamuqli-s yef wamek ur yessenqad ara lġil kra n temsal ara d –yawwi seg lġil i t-yezwaren, ha-t-an wawal-nni ines:

*Ur fhimey ara, llant kra n tyawsiwin tteedayent si tsuta yer tayed, yal ta tettawi-tent akken mebla ma testeḡsa ma d tidet ney xaṭi, ma yelha ney diri-t, ma yettawi-d nfeε ney d akellek kan. Am temsalt-a n zzyara n lemḡam, zeema win ihelken ad yehlu, win ur nesei dderya ad yueal ad yeseu, win ur nezwiġ ad yuyal ag yezweġ, ar taggara.*

Ma yella d ungal wis sin d ungal *Tirga n lħif* n Dawed Mexxus Amaru yefka-d tamuqli-s yef trewla (Heṛraġa) d akken ṭuza akk medden imi i d-yenna :

*Yal yiwen deg-ney deg-s ad yennecraħ, ad tettru tulet-is n lyerba, wa ṭhuz-t targit, wa terwi-as tikali di tudert-is, wa teereq-as tyryi, wa tennejla-t di ddunit .*

Snat n tamiwin jebdent-d lwelha-ntey deg sin n wungalen. Tamezwarut teena ungal *Ameddah d Tlelli*, taylaft-ines tis ukuz ulac dacu i yuran deg-s slid ISBN n udlis. Ma yella d tamawt tis snat terza ungal Tfuk ur tfukk ara! ungal-a yura-d umaru Ĥusin Luni azaren i yewwi Md:

- Araz amezwaru (Prix Ioune Matoub) di temzizzelt n tmedyazt Lunes Matub di Tewriert Musa, Tizi-Wezzu 2011.
- Araz amezwaru di temlilt n tmedyazt n Sumam deg Weqbu Bgayet 2012.
- Araz wis sin di tfaska tayelwant n tmedyazt tamaziyt deg Smaeël, Bgayet 2010.
- Araz wis sin deg wussan n tmedyazt Si Mhend Yusef U Qasi di Tmizar n At Jennad, Tizi-Wezzu 2011.
- Araz wis sin di temzizzelt n tmedyazt d tajmilt i Farid Ferragi, Tizi-Wezzu 2012.

## **II.6. Tawleft n umaru**

Tawleft n umaru, tella deg waṭas n wungalen n wammud-ntey, amḍiq-ines yemgarad seg udlis yer wayeḍ deg teylaft tis ukkuḥ, tikkwal tettili deg tama ufella zelmeḍ ney yeffus, tikkwal nniḍen nettaf-itt deg tama n wadda, zelmeḍ ney yeffus dayen. Tawleft-a n umaru sersen-tt-id yimyura am akken i tt-d-sersent ula d timyura. Llan 21 n wungalen i deg-d tedda tewleft n umaru, ad d-nebder gar-asen, *Nnig Usennan, Nayla, Asdawan deg urebbi n wussan, Abrid n twayit, Tirga n lhif, Tirga n wul, Tanagit, Yezger asaka, Gar igenni d tmurt, Tameddit n wass, Abrid n tefsut* akked *Tfuk ur tfuk ara!*.

## **II.7. Iferdisen n uzneḍris nniḍen deg tyellaft ukuz**

Llan kra n yiferdisen n uzneḍres nniḍen i yellan deg teylaft tis ukkuḥ i cudden yer isalan yerzan ladya adlis-nni, bḥal azal-ines, «Le code ISBN», le code barre, ...

### **II.7.1. Asers asḍufan (Dépôt legal)**

Llan 08 n wungalen, yura-d yer tama n wadda n teylaft tis ukkuḥ, isalan yef usezreg n wungal, deg umedyā ad d-nebder, *Gar yigenni d tmurt* n Dihya Lwiz asers asḍufan deg 2017, *Ameddah d Tlelli* n Daoud Hocine asers asḍufan: 4579-2014, *Tfuk ur tfuk ara!* n Husin Luni asers asḍufan: 895-2013.

### **II.7.2. Ssuma n wungal**

Seg 32 n wungalen llan 24 seg-sen, tura-d ssuma n wungal yer tama n wadda. Deg umedyā: *Abrid n Twait* Prix/azal: 450 DA/ 10€, *Asebbay 2017* Ssuma: 400 DA, *Asebbay 2018* Ssuma: 600 DA).

### **II.7.3 Code Barre akked ISBN**

Ungalen n wammud n tesleḍt-ntey merra sean yer tama n wadda n teylaft tis ukkuḥ “le code barre” akked “ISBN”. Wigi d isalan icudden yer udlis. Slid ungal *Akkin i wedrar* ur nesei ara «le code bare».

## II. Tasleđt n teylaft tis snat

Taylaft tis snat d asebtar I d-yettasen srid s deffir taylaft tamezwarut. Ƴas akken qqaren-as taylaft, maca asebtar-ines d areqqaq am yisebtaren nniđen n udlis. S umata tettakk anzi deg tuddsa-ines yer teylaft tamezwarut. Tikkwal tettban-d d allus n yiferdisen iznuđrisen n teylaft tamezwarut, maca tikkwal, deg kra n yidlisen nniđen, tettili tmerna neƳ tukksa n kra n yiferdisen iznuđrisen. Tuddsa n teylaft-agi tis snat, deg wammud n tesleđt-ntey, ur d-iban ara, belli tella teylaft tis snat i yesean iferdisen d imezgiyen, meħsub mmgaraden atas wungalen deg temsalt-a n teylaft tis snat. Nessasmel iferdisen n tesleđt d igrawen akken ttemcabint yiferdisen d teylaft tamezwarut.

### III.1. Allus n yiferdisen iznuđrisen n teylaft tamezwarut

Deg tesmilt-a nufa-d aya:

- Teylaft tis snat teddes Ƴef wallus n yisem n umaru, azwel, awal (ungal) akked yisem n tezrigt, amedya-agi nufa-t-id deg 13 wungalen, gar-asen: *Tislit n uyanim, Inig, Abrid n Tefsut, Ussan n tayri, Lħif d usirem, Urar d leħmala n temzi, Asebbay 2018, Akkin i wedrar, Yezger asaka, Tameddit n wass, Tagrest uryu, Iseflan n tudert, Gar igenni d tmurt.*
- Deg 08 wungalen, slid azwel n wungal akked wawal (ungal) i yellan deg teylaft tis snat, ungalen-a d wi: *Icenga n talsa, Tamurt yečcan arraw-is, Iħulfan, Tirga n lħif, Nayla, Inig aneggaru, Agadir n Roma, Tirga n wul.*
- Deg 06 wungalen nniđen, taylaft tis snat, yura deg-s yisem n umaru, azwel n wungal akked wawal «ungal», ungalen-a d wigi: *Anza, Abrid n twayit, Adrar ay uccen, Tajeğğigt n Meyres, Asebbay 2017, Tfuk ur tfuk ara!*
- Deg 03 wungalen slid azwel n wungal i yuran deg teylaft-agi tis snat, ungalen-a d wi: *Amjaħ, Timlilit di 19620 akked Tanagit.*
- Yiwen n wungal nniđen, taylaft tis snat, llan kan deg-s yisalan n uxxam n usezreg. Ungal-a *Tudert n tmara.*
- Deg 05 n wungalen nniđen yemgarad wayen yellan deg teylaft-nsen tis snat, yiwen yura deg-s uzwel n wungal akked yisem n tezrigt, wagi d *Karima Tafat-iw yexsin.* Ma yella d wis sin yura deg-s yisem n umaru akked wungal, wagi d *Asdawan deg urebbi n wussan,* ma yella deg ungal wis krađ *Ameddaħ d Tlelli* di teylaft tis snat ad naf isem n umaru, azwel, isem n tizargin d uttun n usiwel. Ungal *Tudert, ger Zzebra D Yifdisen* deg teylaft tis snat ad naf azwel d isalen n tizargin, ungal wis semmus

*Nnig usennan* yura deg-s isem n umaru, azwel d tewsit d Deuxième edition d isem n tizargin.

### **III.2. Allus n yiferdisen iznuḍrisen n teylaft tamezwarut d tmerna n wiyiḍ**

Deg tesmilt-a negrew-d ungalen i wumi teddes teylaft tis snat s wallus n yiferdisen iznuḍrisen n teylaft tamezwarut akked tmerna n yiferdisen niḍen yecban wuṭṭun n usawal n tezrigt am deg ungal *Ameddah d Tlelli* akked wungal *Abrid n tefsut*. Ney s tmerna n tezrigt tis snat n wungal bḥal *Nnig usennan* akked *Tudert gar zzebra d yifḍisen*. Dayen s tmerna n uzwel s tfinay deg ungal *Lḥif d usirem*.

### **III. Tasleḍt n teylaft tis kraḍ**

Deg tyuri-nney i 37 n wngalen mgaraden yisalan i d-nufa deg teylaft tis kraḍ imi yal amaru d acu i yesser-s deg-s, llan 15 n wungalen ur sein ara tayellaft tis kraḍ, amedya: *Tfuk ur tfuk ara!*, *Tanagit*, *Urar d lehmalan n temzi*, *Ameddah d Tlelli*, *Tameddit n was*, *Asebbay 2018*.

Deg 08 n ungalen nufa-d di tyellaft-agi yer tama n wadda isalan yef amsuded (imprimé), ungalen-a d wigi: *Nnig usennan*, *Timlilit di 1962*, *Akin i wedrar*, *asdawan deg urebbi n wussan*, *Tirga n lḥif*, *Abrid n twayit*, *Ger igenni d tmurt*.

Deg 04 n ungalen fkan-d adeg n usizreg wigi d ungalen i d-yeffyen deg tizargin Tafat: *Ussan n tayri*, *Tirga n wul*, *Tirga n lḥif* akked *Tamurt yeččan arraw-is*.

Sin wungalen fkan-d adeg d wakud n usizreg: *Amjah* akked *Tudert n tmara*. 03 wungalen n tizargin Achab di tyellaft-agi tis kraḍ yura-d uzwel n wayen i d-tessufey tezrigt, anect-a yelladeg: *Agadir n Roma*, *Iḥulfan* aked *Icenga n talsa*. Deg 03 wungalen fkan-d isalan icudden yer tizargin, ama deg *Yezgar asaka*, *Tudert ger zzebra d yifḍisen* akked *Adrar ay uccen*.

Yiwen n ungal yura deg-s tismilin (Poste-face), wagi d ungal *Abrid n Tefsut*. Deg ungal *Inig*, d awal n tagara i yellan deg teylaft tis kraḍ. Ma yella deg ungal n *Iseflan n tudert*, d asefru syur temyarut Wenza Dwala i d-yuran deg teylaft-nni tis kraḍ.

Deg tesleḍ n teylaft tamezwarut tuget n ungalen d isem aheqqani n umaru i d-yersen, slid sin i yesmersen taselfest wigi d Dihya Louiz, isem-ines aheqqani d Louiza Aouzellig akked Lynda Hentour tessemres taselfest n Wenza Dwala, rnu yer-s adeg n yisem umaru yettef ukk s tuget amdiq amenzu, s isekkil alatini.

Ma yella d azwel, ad d-naf d akken imyura fkan-as azal. S tuget yettili-d deg umdiq wis sin deg teylaft n tazwara. Tikwal ini n yisekkilen-ines yesenfalay-d anamek n uzwel, amedya lehzen s yini n yiyyiden, lehmalas yini azeggay....

Tugna tesɛa azal d amuqran deg teylaft tamezwarut, tejebed imeyri yernu tikwal tettak-d lwehha i wayen yellan deg ugbur. Tugna i fernen yimyura ad tt-gen i ungalen-nsen tesɛa diy assay d amuqran ukked uzwel acku tesenfalay-d anamek-ines.

Awal «Ungal» yettuɣal-d deg yal taylaft tamezwarut n wungal, ayen yemgaraden kan d adeg i deg d-ters.

Ma yella d isalen icudden yer uxxam n usezreg, yemgarad seg udlis yer wayeɗ ɛlaḥsab n yilugan n usezreg n yal axxam n usezreg.

Tayelaft tis ukuz deg wungalen-a temgarad acku tella tin yesɛan tikkest n uɗris n wungal, yella tin yesɛan asenked n umaru nniɗen, akken nezmar ad d-naf agzul n uɗris, tameddurt n umaru, araz i d-yewwi umaru....Ula d tugna n umaru, atas n yimyura srusun-d tawleft-nsen di tyelaft-agi tis ukuz.

S umata d wigi i d iferdisen iznuɗrisen i wumi nega tasleɗt deg tyelafin n wungal, deg yixef wis sin n unadi-ntey. Ma yella d iferdisen iznuɗrisen i d-yeqqimen, bhl abuddu, tazwert asnemmer, «l'épigraphe», tiybula n umaru d tid n uxxam n utsezreg, nesleɗ-iten deg yixef wis kraɗ.

**Ixef wis III:  
Tasledt taznudrest n  
tezwert, timerna d  
yiferdisen nniden**

Deg yixef-nni wis sin nga tasleđt i yiferdisen iznuđrisen i yellan deg teylafin n wungalen i d-yeffyen seg useggas n 2011 almi 2020 (ama d taylaft tamezwarut, am d tis snat ama d tis tlata ama d tis ukkuz). Deg usebtar-a ad neg tasleđt i yiferdisen nniđen iznuđrisen i d-yeqqimen bħal abuddu, asenmer, tazwert akked timerna. Ad neeređ ad d-nbeggen amek I igan yiferdisen-a deg wungal.

## I. Abuddu

Deg 37 n wungalen nufa-d 20 seg-sen sean abuddu. Amaru deg ubuddu-a, ttarun-t ama i wid iħemmlen d wid tteuzzun, ama i wid i ten-ieawnen, ama i wid ara yeyren adlis-nni. Abuddu, yezmer ad t-naf deg usebtar waħd-s tikkwal akked uferis aznuđres nniđen bħal asenmer. Tikkwal abuddu netteeqal-it s uzwel «Abuddu», tikkwal nniđen s tyuri nni n uđris ara yettwaeqal belli d abuddu.

Deg 07 wungalen nufa-d sean aduddu mebla azwel d taseddart s lekmal-is deg umedya ad d-nebder: *Nnig usennan, Yezger asaka, Tirga n wull, Tudert n tmara, Abrid n twayit, Ageđđig n ugudu*. Yezmer diy ad yili d tafyirt am deg ungal n *Abrid n Tefsut*. Ma d ungalen anida i d-yura uzwel abuddu, ilan 08 gar-asen ad d-nebder: *Karima Tafat-iw yexsin, Icenga n talsa, Inig, Iħulfan, Asdawan deg Urebbe n wussan, Tirga n lħif, Ussan n tayri, Tfuk ur tfuk ara !*.

Deg 05 wungalen ur yettif ara asebtar waħd-s yusa-d akked usenmer am deg *Asdawan deg Urebbe n wussan, Tirga n lħif, Inig, Ussan n tayri, Iħulfan, Tirga n lħif*. Deg sin wungalen nniđen, yella-d ubeddu di sin isebtaren yemxalafen, yiwen yella-d ukked usemmer amedya *Ussan n tayri* n Dawed Mexxus, yella wanida yella deg sin n yisebtaren am *Tudert n tmara* n Naima Benazzouz.

Deg yimediyaten yef ubuddu nefren-d sin-agi:

Deg ungal *Iħulfan* n Kaysa Xalifi: Abuddu:

*Ungal-a ad t-buddey di tazwara i Dda Menni d Sadeq Rebbæi, imi sbeysen-iyi ad grey deg ccyel-is. Ad t-hduy i twacult-iw merra d yimeyriyen s umata, akked wid iqeddcen yef tutlayt taqbaylit d yidles amaziy. War ma ttuy t-buddey dayen i kra win d tin i yesean iħulfan d wul zeddigen am waman.*

Deg ungal *Tfuk ur tfuk* ara n Ĥucin Luni: Abuddu i:

*Tawacult-iw d yimdukal-iw*

*Ieeyyalen n usekwu n tmedyazt (Agraw n yimediyazen) n “ uxxam n yidles Mulud At Meemmer” di Tizi-Wezzu.*

*Kra n win iyi-d-yefkan afus ama si lqerb ama si nebeid i usufey d useddu n udlis-a akken ad yaweđ imeyri.*

*Kra n win ittarun s tutlayt-a d kra n win yeqqaren si tsekla-s.*

## II. Asnemmer

Am ubuddu, ula d asenmer llan wungalen i deg d-yura uzwel «Asenmer», am akken llan wungalen anda d tayuri n tseddart ara t-id-yessegzi-d belli d asenmer. S umata amaru yessenmar akk wid i t-ieawnen i wakken ad yaru ungal-nni.

Deg wammud-a n tesleḍt, llan 10 n wungalen i yesean asnemmer. 05 seg sen yeddukel ubuddu akked d usenmer deg yiwen n usebtar, ungalen i deg yella waya d wi: *Asdawan deg Urebbi n wussan, Tirga n lhif, Inig, Ussan n tayri akked Ihulfan.*

Deg 03 n wungalen s tyuri n tseddart-nni swayes ara t-neeḡel d asnemmer. Ungalen-a d wi: *Iseflan n tudert, Tamurt yeččan arraw-is, Karima Tafat-iw yexsin.* Ma d sin n wungalen yura-d uzwel «asnemmer» ama deg ungal *Tislit n uyanim* ama deg *Anza.*

Deg yimediyaten yef usnemmer nefren-d sin-agi:

Deg ungal Inig n Samira hocini Ben Abdelmalek Asenemmer:

*Tanemmirt tameqqrant i :*

*Massa Abdennour ABDESSELAM.*

*Tinhinan BEN ĔBDELMALEK iyi-d-yefkan afus n talelet.*

*Tanemmirt i wid iyi-xeddmn tabyest, akken ad aruy.*

## III. “L’épigraphe”

“L’épigraphe”, d awal yettaru umaru uqbel ad yebdu aḡris-ines, awal-a yezmer ad yili d inni, d lemtel, yezmer ad yili d asefru d tamedyazt, ... lḡaṡul d awal i d-yeslalen deg umaru lebyi n tira, ney yeslal-d deg-s kra n yuulfan, ... “L’épigraphe” s umata d ayen i d-nnan wiyiḍ ttalsen-t-id yimyura, sseftaḡen yis-s i tira-nsen.

Deg wammud n tesleḍt, nufa-d 09 n yimyura i yesmersen “l’épigraphe”, sin seg-sen d ayla-nsen, meḡsub d imyura n wungalen-a i ten-yuran, ungalen-a d wi: *Iseflan n tudert* nufa-d asefru syur temyarut Wenza Dwala, akked wungal *Tirga n wul* n Sidali Lahdir yura-d awal-ines netta.

Ad d-nefk amedya:

*Iseflan n tudert* n Wenza Dwala:

*Teuhed iman-ines teqqar:*

*Taggara-w ad tt-cebḡey*

*Lsas-ines d tamussni*

*Tigejdit-ines d tilelli*

*Sseqf-ines d tayri*

*Iyraben-ines d talwit*

*Ad ten-jeggrey s tdukli*

Tira n wul n Sidali Lahdir deg awal-is yenna-d :

«*Win yesean idrimen, yaṡ yeskadeb, yenna-d tidet*»

Ma yella d 07 wungalen i d-yeqqimen, “l’*épigraphe*” n yimyura ney n yimediyazen nniḍen. Ad d-nebder: Deg ungal *Ussan n tayri* “l’*épigraphe*” d tukkist syur Victor Hugo *L’année terrible*, 1871, d usefru isem-is *Adrar* syur umyaru Dawed Mexxus. Tukkiḥ seg tmedyazt Matoub Lounes i yessemres umaru n wungal *Iyyiden tahawact n temzi-w*.

Deg ungal *Tamurt yeččan arraw-is*, d tukkiḥ seg usefru n Ait Mangellat, Tamurt-nney. (Ad ken-yexdee Rebbi), 1992. i yessemres Lahdir Sidali d « l’*épigraphe* » i wungal-ines. Ma d amaru Abdel Malek Meniche deg ungal-ines *Karima Tafat-iw yexsin* d tukkiḥ seg tmedyazt n Zdek Mouloud *Tanekda*, swayes yessezwer i uḍris n wungal-ines.

Ungal *Nnig usennan* n Boualem Rabia yessemres tukkiḥ seg wayen i d-yenna Mouloud Mammeri (*La mort absurde des Azéques*).

Nufa-d yiwen n wungal yemgarad akk d wid yellan deg wammud, wagi d ungal *Adrar* n Hacéne Helouane, netta yessemres- sin n wawal n yimyura, s yisen i yessazwer i uḍris n wungal-ines. Awalen-a, yiwen d tukkiḥ seg tmedyazt n Ayet Mangellat, ma d wayeḍ d tukkiḥ seg Victor Hugo.

Nefren-d seg « L’*épigraphe* », imedyaten-a :

*Adrar ay uccen* n Hacéne Halouane:

*Lbaz ma ixuṣṣ-it udrar,*

*Afrux kan ara as-semmin.*

Lounis Ait Menguellet

*S’il n’en restait qu’un seul,*

*Je serais celui-là.*

Victor Hugo

*Karima Tafat-iw yexsin* n Abdel Malek Meniche:

*Tanekda*

*Twalaḍ itij yecceecce*

*Twalaḍ mi t-tenxer tagut*

*Twalaḍ anebdu yerya*

*Yaṣ akken teedda tefsut*

*Ula d amdan akka i iga*

*Yal tudert tegguni lmut*

Zedek Mouloud

Deg ungal *Tamurt yeččan arraw-is* n Lahdir Sidali:

*Tamurt d tarbuyt yekfan*

*Ssendin-tt-id imi tt-ččan*

*Demsen ad tt-id-ččaren*

Ayt Mengellat, Tamurt-nney. *Ad ken-yexdee Rebbi*, 1992.

*Ussan n tayri* n Dawed Mexxus  
«...*Un peuple sans mémoire*  
*Est un peuple sans avenir...*»

Victor Hugo, *L'année terrible*, 1871.

#### IV. Tazwart

Tazwert tesa azal-is deg udlis tettwahsab n ubrid i yessishilen i yimeyri akken ad yegzu aḍris. Tazwart d aḥbad n yimeyri i wakken ad yesɛu lebyi ad yeg tayuri i udlis. Tazwert ara ad yawin awal yef udlis ma yella d asentel ameynut ney d amensay ma yella d asugnan ahat yewwi-d yef tudert n yal ass..., deg 37 n wungalen nufa-d 13 n ungalen i yesɛan tazwart, tella tin n umaru s timmad-is aya yella-d deg 04 n wungalen *Ussan n tayri*, *Nnig usennan*, *Tirga n lḥif*, *Tudert*, *ger Zzebra D Yifḍsen*. Deg 09 n wungalen tazwert ur d-telli ara syur umaru tella-d syur imeskaren nniḍen, am ungal n *Abrid n Tefsut* n Mohand Mechaour Tazwert tella-d syur Allaoua Rabhi, *Lḥif d usirem* n Rachida Bensidhoum syur Said Chemakh, *Tudert n tmara* n Naima Benazzouz syur Katia Benazzouz, *Adrar ay uccen* n Hacéne Halouane syur Hamid Bilek, ungal n *Iseflan n tudert* n Wenza Dwala tazwert syur Said Chemakh, *Inig* n Samira Hocini Ben Abdelmalek syur Abdennour Abdesselam, ungal *Asdawan deg urebbi n wussan* tazwert syur Allaoua Rabhi, *Iḥulfan* n Kaysa Xalifi syur Kamel Buemara, ma yella d ungal *Aḡeḡḡig n ugudu* n Ali Belhot tazwert tella-d syur Ferḥat At Seid. Nger tamawt belli ungalen bdan seɛɛun tazwert amzun akken tlaq, ney tettuhettem. Nefren-d deg wayen i d-iteddu kra n tezwat i wumi i d-nefka agzul yef wayen yellan deg-sent.

Agzul n tezwat seg ungal *Aḡeḡḡig n ugudu* n Ali Belhot, tazwart syur Ferhat Mehenni: Di tazwara ad naf ammeskar yemeslay-d yef tira s teqbaylit d wid i d-yezwaren yer-s. Asmi teḥkem Franca am Beeid At Eeli, yenna-d diy memli id-tlul tira tatrart, tewwi-d yid-s talalit n kra n tizrigin i yefkan tagnit iwid ihemlen tira. Yemmeslay-d diy yaf yimyura-nney ur ttarun ara yef yedrimen ttarun acku ḥemlen tira d taqbaylit. Tagara yemmeslay-d yef Ali Belhot imi yuklal ad as-nefk azal yef wayen iseedda mi yettaru, am akken i d-yemmeslay dayen yef tira-s ladya imi yesseqdac awalen imaynuten di tazwara.

Agzul n tezwat deg ungal n *Iḥulfan* n Kaysa Xalifi, tazwert syur Kamel Buemara (D amaru d asdawan): Deg tezwat-a, Kamel Bumara yemmeslay-d yef tira n Kaysa Xalifi, ibeggen-d belli temgarad yef wayen yellan ney yettwasnen deg ungar n tira. Ladya s usemres n wawalen imaynuten syen yer-s yefka-d s tewzel ayen iyef i d-yettmeslay wungal n Kaysa Xalifi. Yer tagara yessenmer tamarut yerna ibudd-as tabyest i wakken ad teg ugar n waya deg tira.

Agzul n tezwart n ungal n *Asdawan deg urebbi n wussan* n Mhenni Xalifi, tazwart syur Allaoua Rabhi (d asdawan): Allaoua Rabhi, yemmeslay-d yef teħkayt i d-yeddand deg ungal n Mhenni Xalifi, yefka-d agzul-ines syen yer-s yessenked-d tira n umaru-agi d umaynut i d-yewwi ama deg tutlayt ama deg useqdec n umawal n temnađin.

Agzul n tezwart n ungal *Adrar ay uccen* n Hacéne Halouane, tazwart syur Hamid Bilek: Ameskar yewwi-d awal yef umdan d tudert-is di tmurt n leqbayel, argaz yettwasen s turrugza ma d tameřřut s nnif. Tudert deg udrar, xas ĥarcawet teswięt tella tedukli gar-asen, ad naf krađ n temsal iten-icarken: talalit, tudert d tmettant, maca yal wa amek i as-yura. Imdanen di tmetti n taqbaylit řřfen di lasel-nsen ĥarzen ansayen-is, yef waya amyaru yerra-d lwelha yenna-d « *iwakken ad nebnu azekka ad t-nebdu ass-a yef lsas n yiđelli* ».

Agzul n tezwart n ungal *Iseflan n tudert* n Wenza Dwala, tazwart syur Said Chemakh: Deg tazwara, Chemakh yefka-d tamuylı yef tsekla tamaziyt s umata akked tsekla taqbaylit. Yuřal almi d ungal amenzu i yettwarun deg umađal yenna-k d amaziyt i t-yuran. Syen yer-s iga-d s tewzel amezruy n tira n wungal ama s teqbaylit ama s tutlayt tafransist i yuran yimengalen iqbayliye.

## V. Tagrayt:

Nezmar ad nini d awal aneggaru n umaru ney n win i yuran tagrayt-a. Tettili-d slid deffir n tezwart ney deffir n uđris, ayen i d-nufa deg wammud-a n tesleđt i yesemrasen afardis-agi imi nufa-d tagrayt ala deg sin n ungalen: *Nnig Usennan, Abrid n tefsut*. Yemma-d belli ur smersen ara ařas afardis-a deg wungalen day netta yuřal-d slid deg sin wungalen:

Ad d-nefk deg wayen akka i d-ittedun agzul n tegrayt i xedmen yimyura n wungalen-a i d-nebder.

1. Tagrayt n wungal *Nnig usennan* n Buęlam Rabia, ixdem-as-tt Mohand Akli Salhi yemmeslay-d deg-s umaru amek yetřef wungal-a 27 n yiseggasen i wakken ad yemmed, ad yaweđ d ungal, ihi yemmeslay-d ugar yef tira n wungal-a.
2. Tagrayt n ungal *Abrid n tefsut* n Mohand Mechaour, iga-as-tt Said Chemakh yemmeslay-d yef usirem n yimura ad walın adlıs-nsen gar yifassen n yimeyriyen, ibeder-d imezwura i ikecmen annar-agi n tira n wungal am Belęid At Eli s uđris-ines “*Lwali n udrar*”, maca awal n “Ungal” d Rachid Alliche i-t-yexxedmen d amezwaru deg ungal “*Asfel*”. Yer tagara, yemmeslay-d yef tira n Mohand Mechaour issebgend belli yessen akken iwata tira n wungal.

## **V. Timmerna**

Kra n yiferdisen n uznudres i yella yer tagara n uđris n wungal nehseb-iten d timerna, bħal tiybula n umaru, tiybula n uxxam n usezreg, amawal agbur, ...

### **V.1. Tiybula n umaru**

Llan kra n wungalen sean yer tazwara tiybula n umaru, tigi d kra n wayen akk yura umaru. Deg wammud-ntey, nufa-d 15 wungalen i yesean tiybula n umaru, nufa-tent ama deg ungal *Asebbay*, i sant tizrigin-ines, nufa-tent deg ungal *Amjah*, *Karima Tafat-iw yexsin*, *Nayla*, *Tagrest uryu*, *Akkın i wedrar*, *Agadir n Roma*, *Iħulfan*, *Timlilit di 1962*, *Inig anegaru*, *Tudert*, *ger Zzebra d yifdisen*, *Urar d lehmalala n temzi*, *Asedawan deg urebbi n wussan*, wigi ukk usan-d deg usebtar wahedsen hala ungal n *Icenga n talsa* yella-d deg yiwen usebtar ukked ubeddu.

### **V.2. Tiybula n tezrigin**

Nufa-d kra n wungalen sean yer taggara n uđris-nsen kra n wayen i d-yessezreg uxxam-nni n usezreg. Llan 05 n wungalen i deg d-ddant teybula-a n tezrigin, lady wid i d-yeffyen deg tizrigin Achab. ungalen-a d wi : *Timlilit di 1962*, *Akkın i wedrar*, *Agadir n Roma.*, *Iħulfan*, *Icenga n talsa*.

Deg ungal *Tagęęgigt n meyles*, axxam n usezreg Tamagit tura-d idlisen i d-tessezreg akked d wid ara d-tessufey yer sdat.

### **V.3. Agbur**

Agbur ijemmeε-d akk izwal imecħaħ i yef yeddes udlis, yemmal-d dayen asebtar i deg d-zgan. Deg tewsit n wungal, d imexħa n yimyura i iteggen iħricen i wungalen-nsen. Tuget ttarunt yeddukkel yemmed, ur iferreħ ara d iħricen. Deg wammud n tesleđt-nney llan 04 n wungalen i yesean agbur deg timerna n wungal, ungalen-a d wi : *Timlilit di 1962*, *Agadir n Roma*, *Akkın i udrar akked Tagrest uryu*.

### **V.4. Iferdisen iznuđrisen nniđen**

Deg wammud n tesleđt-ntey, nufa-d kra n yiferdisen iznuđrisen, llan kan deg yiwen n wungal, ulac-iten deg wiyid, bħal amawal, agemmay, tamiwin, ...

**V.4.1. Amawal:** Amawal d agraw n wawalen imaynuten i yessemres umaru, yessegzayiten-id yer tagara n wungl. Deg wammud-a, nufa slid yiwen n wungal i yesmersen amawal, wagi d *Tagrest uryu* n Aamar Mezdad.

**V.4.2. Agemmay :** agemmay n tmaziyt nufa-t ala deg ungal *Inig* n Samira Hocini Ben Abdelmalek.

**V.4.3. Tamiwin** : deg kra n wungalen, amaru yettak-d kra n tamiwin yef wungal-nni i yura, yettak-itent-id i yimeyri. Deg umedyā, ad d-nebder Hmed Nekkar yefka-d kra n useyti n tuciḍin yellan deg wungal-ines, yerna ibder-d akk ismawen n yiwudam i yef tbeḍḍ teḥkayt n wungal-ines, yerna yefka-d ula d iluyma. Dayen deg ungal *Tagreset uryu n* Emar Mezdad iger-d tamawt yef tira n tmaziyt i yessemres.

Tamawt awal n tazwara « l'avant propos » n Farida Ait Ouzzouz yella slid deg yiwen n wungal. Wagi d *Ajeḡḡig n ugudu* n Ali Belhot.

Deg yixef-a wis kraḍ nga tasleḍt i yiferdisen iznuḍrisen nniḍen ur nelli ara deg teylafin n udlis, nufa belli tazwert deg ungal s taqbaylit qrib yuḡal amzun akken d aḥettem, meḥsub uḡalen yimyura xeddmēn-t, ilaq ad d-teddu deg wungalen-nsen. Rnu yer-s tuget n tezwār-agi ttawin-d yef teḥkayt n uḍris akked lebyi n umaru akken ad yaru. Ula d tamsalt n tira d tutlayt n umaru d tid i d-yettuyalen s tuget deg tezwār-a.

Ma yella d tagrayt drus maḍi i tt-yesexdamen deg wungalen-nsen, agbur-ines yettcabi yer wayen i d-ttarun yemyura deg tezwart, maca tezga-d yer tagara. Aferdis-a n uzneḍris maci d win yellan s tuget yef aya nufa-d kan deg-s sin n wungalen anda i turan.

Ifardisen niḍen am umawal, agemmay, agbur, ur ugten ara deg wamud. Mačči ukk ungalen nezmer ad d-naf deg yiwen deg-sen yesēa sin n yiferdisen-a neḡ kraḍ, maca deg aṡas n ungalen anda ad d-naf ur ten-sēin ara.

*Tagrayt tamatut*

Yewwi-d fell-ay yer taggara n unadi-a ad d-nesmekti belli, amahil yewwi-d yef tesleđt taznuđrist n wungalen i d-yeffyen seg useggas n 2011 almi d 2020. Tizri i nessemres d tin n Gerard Genette. Nra ad d-nbeggen deg tesleđt-a amek i d-ttuyalen yiferdisen izneđrisen deg wungal yurna s teqbaylit d acu-tent tgulay i swayes i d-yufrar deg ungal.

Nebda deg unadi-a s tbadut n kra n wayen i neħwađ d tamidrant yef uzneđris nufa-d kra n yigemmad d igejdanen deg tesleđt ad ten-id-nebder.

Iferdisen izneđrisen i yellan deg teylaft n tazwara, stuget eedlen ukk deg-s wungalen. Azwel d tasarut n uđris, anecta yettban-d atas deg wadeg-ines d tira s ways yura. Asemres n tira n tfiney ur yuzzel ara atas deg wungal.

Isem n umaru s umata d isem aheqqani n umaru i yettusun yef ungal slid kra n yimediyaten d imexda bhal Dihya Louiz, isem-ines aheqqani d Louiza Aouzelleg akked Lynda Hentour tessemres taselfest n Wenza Dwala. Isem n umaru s umata yusa-d deg wadeg amenzu.

Tugna d aferdis aznuđris i yesean azal deg ungal, acku tuget n wungalen sean tugna, rnu yer-s tessenfalay-d akken iwata azwel n wungal.

Isalen icudden yer uxxam n usezreg yemgarad seg ungal yer wayeđ anect-a yettban-d belli d axxam n usezreg i yesyan ilugan icudden yer tarayt n usezreg-ines .

Tuget n wungalen sean agzul akked tmeddurt n umaru deg teylaft tis ukuz, llan kra xas akken drus, sean tikkest seg uđris. Tugna n umaru tuyal akken d leadda ney d t̄bīea i yebdan tettban-d deg ungal.

Tazwert atas n yimyura i t-yesxadmen deg ungalen-nsen , ttaken ungal-nsen i yimyura nniden ney i yisdawanen ad d-mmeslayen fell-as, dya agbur n tezwar-a yettas-d s umata yed teħkayt n uđris n wungal, yef umecwar n tira n umaru akked d usenqed n tira-ines d wayen i d-yewwi deg-s damaynut.

Timsal-a nufa-tent ula deg tagrayt i yellan yer taggara n wungal, maca d imexda n yimyura itent-ixedmen, yef 37 n wungalen slid 02 i yesean awal n tagara.

## Amawal

| Awal      | Anamek-is s tefransist | Isem umawal / umaru/Sb   |
|-----------|------------------------|--|
| Amyeḍres  | Intertextualité        | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 33  |
| Awehhi    | Allusion               | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 40  |
| Awseḍres  | Architextualité        | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 40  |
| Azneḍres  | Paratextualité         | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 41  |
| Azneḍris  | Paratexte              | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 42  |
| Tabdert   | Citation               | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 33  |
| Taḍersit  | Transtextualité        | Asegzawal amezzyan n tsekla, Muḥend Akli SALHI, p. 48  |
| Taselfest | Pseudonyme             | Amawal n tmaziyt tatrart, Mouloud Mammeri, p 55  |
| Tazwart   | Préface                | Amawal n tmaziyt tatrart, Mouloud Mammeri, p 52  |
| Tamawt    | Note                   | Amawal n tmaziyt tatrart, Glosbe Dictionnaire<br><a href="https://fr.glosbe.com/fr/kab/">https://fr.glosbe.com/fr/kab/</a> |

## Tiybula

### Idlisen:

- GALAND-PERNET Paulette, “*Tradition et Modernisme dans les littératures berbères*”, acte du premier congrès d’étude des civilisations méditerranéennes d’influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.
- GENETTE Gérard, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, édition Seuil, Paris, 1982.
- GENETTE Gérard, *Seuils*, Paris, 1987.
- GIGNOUX Anne-Claire, *Initiation à l’intertextualité Ellipses*, Paris, 2005.
- JOUVE Vincent, *Poétique du roman*, 4<sup>e</sup> édition, ARMON COLIN, Paris, 2015.
- KRISTIVA Julia, *Séméiotiké, Recherche pour une sémanalyse*, le Seuil, Paris, 1969.

### Ikatayen :

- BOUMRAR Nacéra et MAHDI Saida, *Tentative d’étude des romans d’Amar MEZDAD (iḍ d wass, Tagrest uryu, Ass-nni)*, Mémoire de Masters, SALHI Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2007-2008.
- HAIMER Meriem, *La relation paratexte-texte dans le roman de Sarric Balzac*, mémoire de master, HAMMOUDA Mounir (dir.), université MOHAMED KHIDER, Biskra, 2013.

### Internet

- LEYMARIE Virginie, *le paratexte* (Gerard Genette) [www.acadimia.edu](http://www.acadimia.edu).
- ROY Max, «Du titre littéraire et de ses effets de lecture» in *Protée*, Volume 36, N° 3, 2008. <https://www.erudit.org/fr/revues/pr/2008-v36-n3-pr2552/019633ar>.
- ZYLBERBERG Sam, *Quelles sont les différentes parties d’un livre?*, 20 février 2020: <https://jeretiens.net>.

- DUPUY Jean-Philippe, Structure de la page WEB: Texte et paratexte in Revue de *Interaction Hu-Maines Mediatisées (RHM)*, 2009, 9 (1/2008). [https://hal.science/hal-00448761/FDB/Structure\\_de\\_la\\_page\\_Web.pdf](https://hal.science/hal-00448761/FDB/Structure_de_la_page_Web.pdf)
- Glosbe Dictionnaire <https://fr.glosbe.com/fr/kab/>

### **Isegzawal:**

- MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L’Odyssee, Tizi-Ouzou, 2015.

### **Ammud:**

- BELËIDI Lyas, *Yezger asaka*, Imru, Tizi-Ouzou, 2019.
- BELHOT Ali, *Ağğğig n ugudu*, Graine Fertile, 2020.
- BENAZZOUZ Naima, *Tudert n tmara*, Boussekine, Alger, 2019.
- BENSIDHOUM Rachida, *Lhif d usirem*, Tamagit, 2018.
- BENSIDHOUM Ould Hocine Rachida, *Icenga n talsa*, Achab, Tizi-Ouzou, 2020.
- BOUCHAKOUR Moussa, *Tajeğğigt n Meyres*, Tamagit, Tizi-Ouzou, 2015.
- BUXERRUB Racid, *Tislit n uyanim*, El-Amal, 2015.
- DAOUD Hocine, *Ameddağ d Tlelli*, Richa Elsam, Tizi-Ouzou, 2014.
- DWALA Wenza, *Iseflan n tudert*, Routnahcom, Tizi-Ouzou, 2017.
- HALOUANE Hacène, *Adrar ay uccen*, Imtidat, Alger, 2017.
- HAMANE Abdellah, *Amjah*, ANEP, Rouiba, 2013.
- HAMANE Abdellah, *Urar d lehmala n temzi*, El-Amal, 2015.
- HOCINI BEN ABDELMALEK Samira, *Inig*, Imal, 2020.
- LAHDIR Sidali, *Tirga n wul*, Tafat, Alger, 2018.
- LAHDIR Sidali, *Tamurt yeččan arraw-is*, Tafat, Alger, 2019.
- LAGHA Zohra, *Tameddit n wass*, Imru, Tizi-Ouzou, 2020.
- LUNI H̄usin, *Tfuk ur tfuk ara!*, 2013.
- LUNI H̄usin, *Asebbay*, Richa Elsam, Tizi-Ouzou, 2017.
- LUNI H̄usin, *Asebbay*, Imru, Tizi-Ouzou, 2018.
- LWIZ Dihya, *Gar igenni d tmurt*, Franzt Fanon, Tizi-Ouzou, 2017.

- MAZRI Murad, *Abrid n twayit*, Tamagit, Tizi-Ouzou, 2015.
- MECHAOUR Mohand, *Abrid n tefsut*, Richa Elsam, Tizi-Ouzou, 2018.
- MENICHE Abdel Malek, *Karima tafat-iw yexsin*, Asirem, Rouiba, 2020.
- MEXXUS Dawed, *Ussan n tayri*, Tafat, Tizi-Ouzou, 2018.
- MEXXUS Dawed, *Tirga n lhif*, Tafat, 2019.
- MESSAOUDENE Fahim, *Anza*, Richa Elsam, Tizi-Ouzou, 2016.
- MEZDAD Emer, *Tagrest uryu*, Talanlikit, 2018.
- NEKKAR Hmed, *Tudert ger zzebra d yifdisen*, Tamagit, Tizi-Ouzou, 2017.
- RABIA Boualem, *Nnig usennan*, L'Odyssee, 2015.
- SAHLI Walid, *Tanagit*, El-Khayal, 2019.
- TAZAGHART Brahim, *Inig aneggaru*, Tira, Alger, 2012.
- TAZAGHART Brahim, *Nayla*, Tira, Alger, 2015.
- U LAMARA Aumer, *Akkin i wedrar*, Achab, Tizi-Ouzou, 2017.
- U LAMARA Aumer, *Timlilit di 1962*, Achab, Tizi-Ouzou, 2014.
- U LAMARA Aumer, *Agadir n Roma*, Achab, Tizi-Ouzou, 2018.
- XALIFI Kaysa, *Ihulfan*, Achab, Tizi-Ouzou, 2018.
- XALIFI Mhenni, *Asdawan deg urebbi n wussan*, Montagnard, 2014.